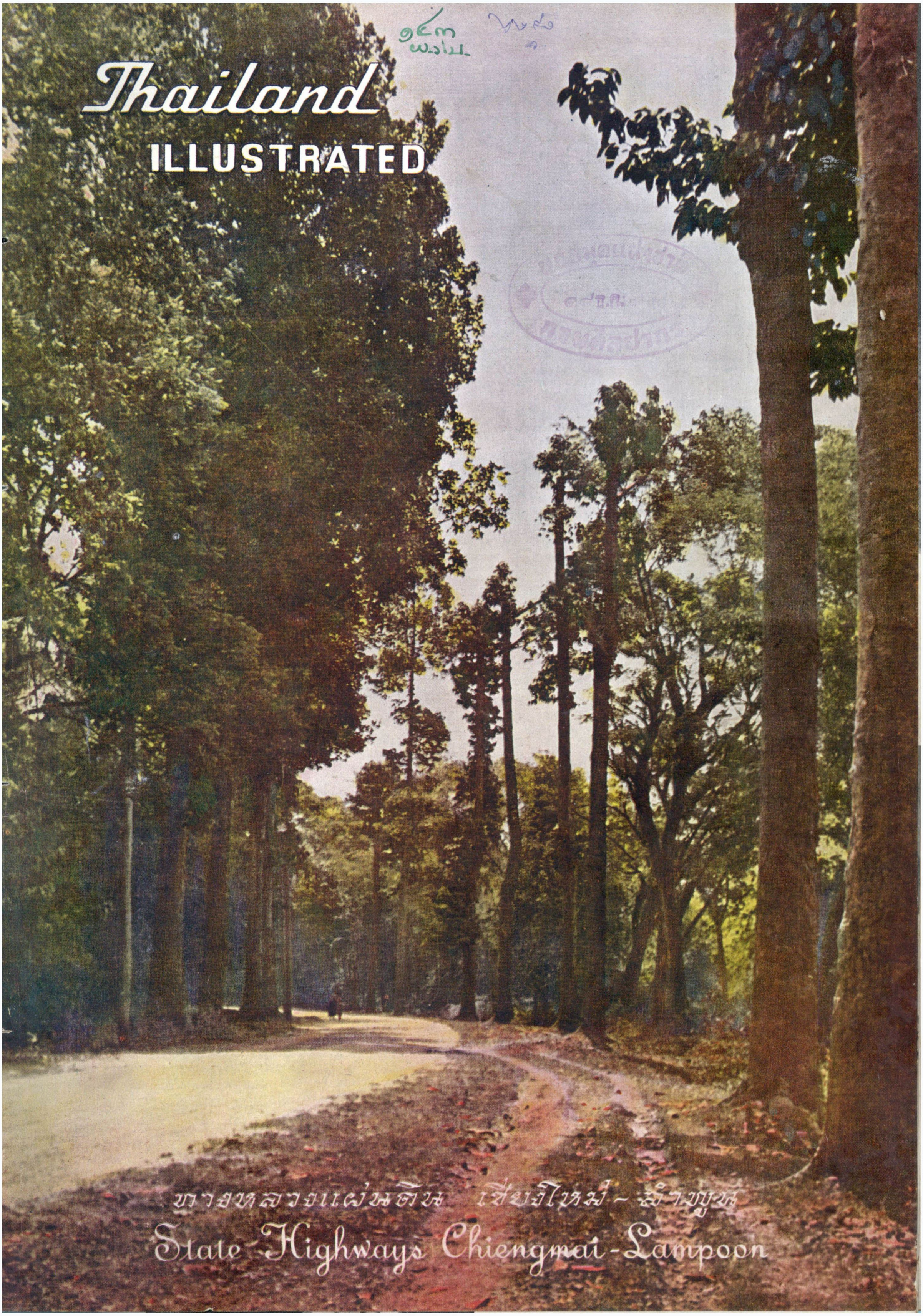
Thailand
ILLUSTRATED



๒๓ ตุลาคม

เป็นวัน "ปิยมหาราช"

รัชกาลที่ ๕ เสด็จขึ้นเสวยราชสมบัติเมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๑ ในระหว่างรัชกาลของพระองค์ ได้นำประเทศไทยเข้าสู่ภาวะอารยธรรมแผนใหม่ ทุกกระทรวงทบวงกรมได้ยกเลิกแผนราชการแบบเก่า และปรับปรุงตามแนวทางแผนใหม่เป็นลำดับ พระพุทธเจ้าหลวงมิใช่แต่จะเป็นมหาราชาอย่างเดียวเท่านั้น พระองค์ท่านยังเป็น *ทัศนาจร* ผู้ยิ่งใหญ่อีกด้วย พระบิยมหาราชพระองค์นี้ได้เสด็จประพาสสหรัฐมลายูและชวาหลายคราว อินเดียครั้งหนึ่ง และประเทศต่าง ๆ ในยุโรป ๒ ครั้ง (พ.ศ. ๒๔๔๐ – ๒๔๕๐) ได้เสด็จสวรรคตเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๓ ซึ่งนำความวิปโยคอย่างใหญ่หลวงมาสู่ชาวไทย และต่างพากันรำลึกถึงอยู่ตราบเท่าทุกวันนี้







23rd October

"Chulalongkorn Day"

King Chulalongkorn ascended to throne on 1868 (B.E. 2411). During his reign Thailand was brought into the line with modern civilized states. In every department of the administration the old feudal system was gradually done away with and new organization developed on sound lines. King Chulalongkorn was not only a great monarch he was a great tourist too. The Late Beloved Majesty visited the Strait Settlements and Java several times, India once, and Europe twice (1897 – 1907). He died in 1910 (2453) in lamented as Thailand's greater reformer and is the true father of his people.



คนสำคัญขวัญโลก

ฉันตื่นแต่เช้าตรู่ ไปเลือกดูเก็บบุปผา
คนอื่นเขานิทรา ไม่ตื่นมาเวลานี้
เขาหลับไม่นำพา ตื่นขึ้นมาเพราะไม่มี
"คุณแม่" ที่วันนี้ เป็นดิถีตรงวันเกิด

* * *

ฉันตื่นแต่เช้าตรู่ น้ำค้างอยู่ชุ่มบนหญ้า
ฉันเลือกเก็บบุปผา รวบรวมมาไม่มากนัก
ผูกมัดจัดเป็นช่อ แล้วเขียนข้อเป็นคำกลอน
สั้นสั้นกล่าวอวยพร แด่มารดรขวัญโลกเอย

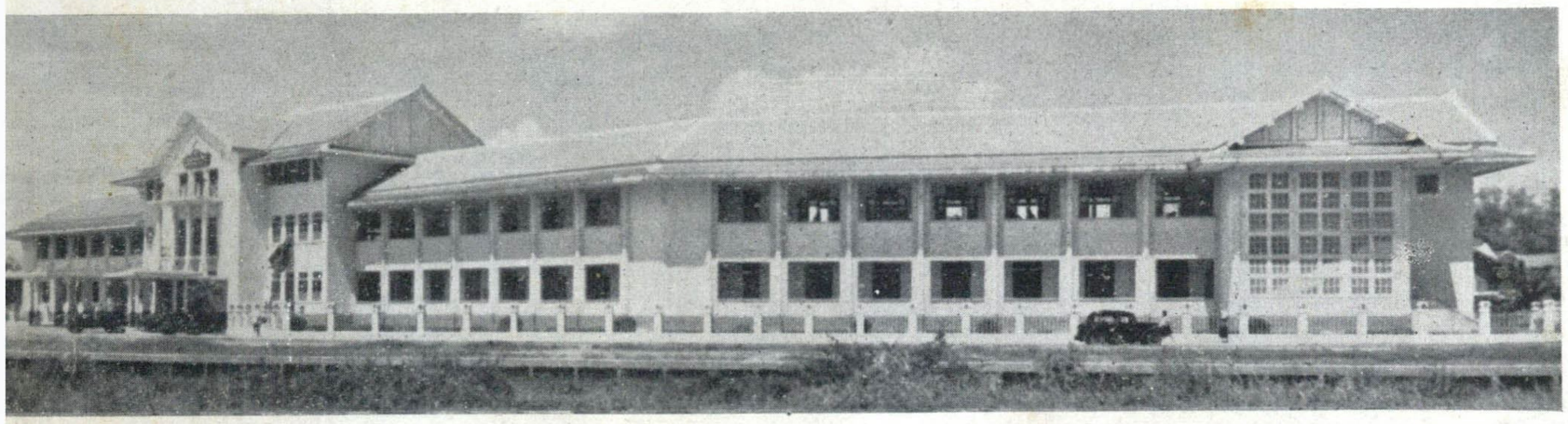
FOR THE M.I.P.

I got up awful early to pick some special flowers;
And all the sleepy people, they won't be up for hours.
And all the sleepy people, they drowse the sun away,
For they haven't got a Mother with a Birthday that's Today.

* * *

I got up awful early the grass was wet with dew,
And I picked these birthday flowers, I could only find a few.
I'll tie them to a little note with silver ribbon curled,
And give them to the Most Important Person in the world.





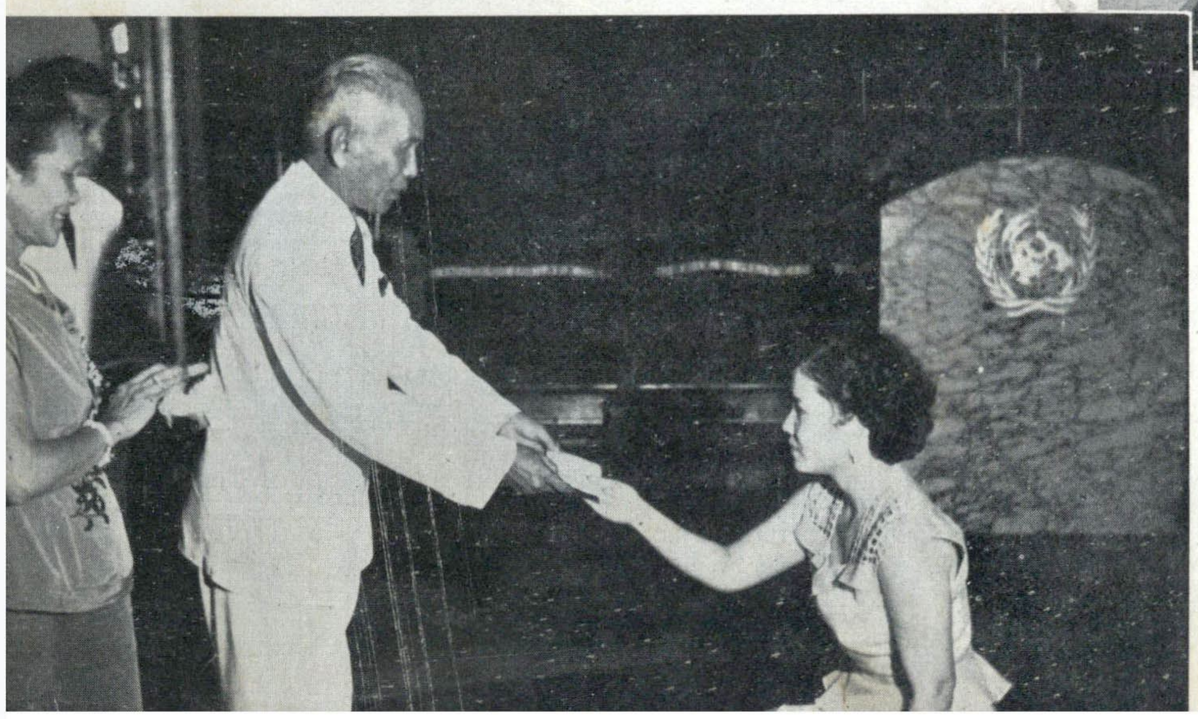
ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงและประธานสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย ทำบุญฉลองวาระดิถีคล้ายวันเกิดเมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม ศกนี้ "ขอให้พณท่านจงเจริญ"

Lady La-iad Pibulsonggram Chairman of the Women's Culture Bureau and President of the United Nations Association of Thailand celebrated her Birthday Anniversary on October 25th. "May the Lady enjoy long and prosperous life"

วันที่ ๒๔ ตุลาคม เป็นวันสหประชาชาติ ทางราชการได้ชักชวนให้ประชาชนประดับธงชาติ และตามสถานที่ราชการได้มีการประดับธงของสมาชิกสหประชาชาติ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ได้กล่าวปราศรัยทางวิทยุกระจายเสียง และมีสาสน์อวยพรถึงเลขาธิการสหประชาชาติ ณ วันนี้ ได้มีงานรับรองทางราชการ ณ ศาลาสันติธรรม โดยมี พณท่าน นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย เป็นเจ้าภาพ ในส่วนภูมิภาค ข้าราชการ ประชาชน และนักเรียนได้ร่วมชุมนุมฟังสุนทรพจน์ของ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ทางวิทยุกระจายเสียง เนื่องในโอกาสนี้ กรมไปรษณีย์โทรเลขได้ประทับตรา "วันสหประชาชาติ" บนจดหมายทุกฉบับที่ส่งไปในวันที่ ๒๔ ตุลาคม

October 24th is United Nations Day. Flags were hoisted throughout the country. The Premier broadcasted a special message to the nation and a greeting message was sent to the UN's Secretary-General. The Premier and Lady La-iad Pibulsonggram President of Women's Culture Bureau and President of the United Nations Association of Thailand were host and hostess at a reception at Sala Santitham on this occasion all mails were sealed with "United Nations Day" stamps.





ท่านนายกรัฐมนตรีมอบเงินรางวัล ๒,๐๐๐ บาทให้แก่ นางสาวจงสวัสดิ์ ไกรฤกษ์ ผู้รับรางวัลที่ ๑ แต่งประกวดเรียงความเรื่อง "สหประชาชาติ" ซึ่งจัดขึ้นโดยสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย

The Premier awarded the first prize of 2,000 baht in an essay competition to Miss Chongsawat Krairerks. The essay competition on the United Nations was sponsered by the United Nations Association of Thailand.



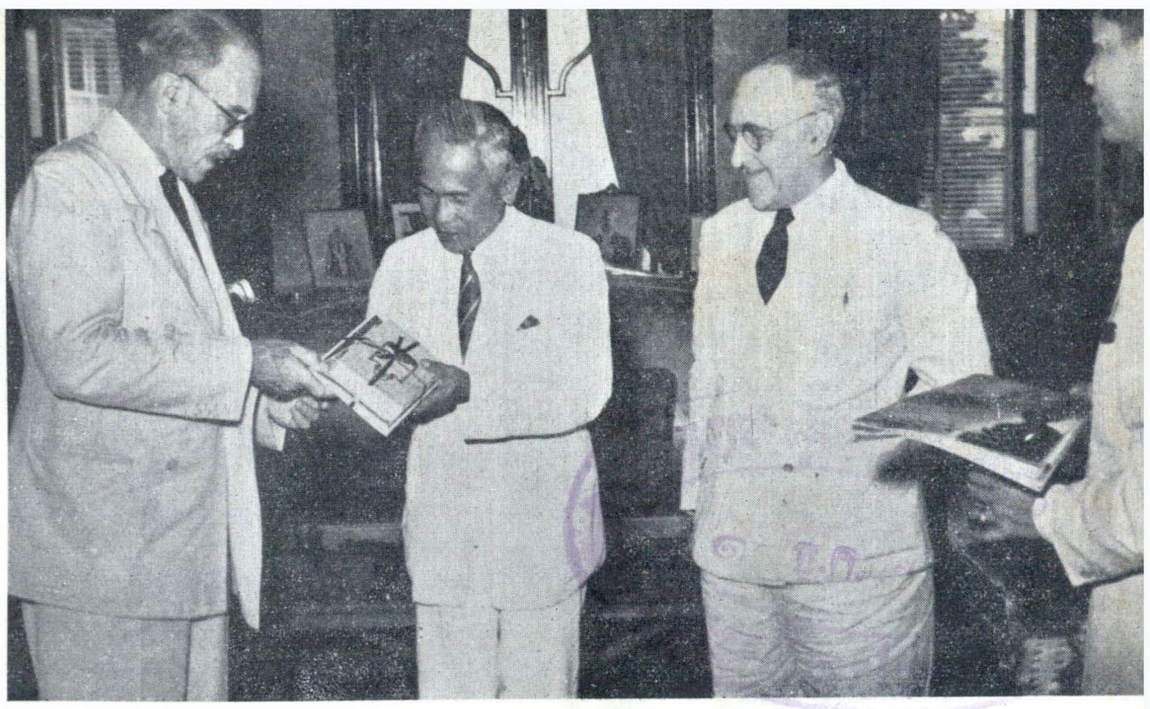
วัดโพธิ์เป็นวัดใหญ่วัดหนึ่งในพระนคร วัดนี้ได้เริ่มการก่อสร้างเมื่อ พ.ศ. ๒๓๓๖ ทางด้านตะวันตกมีมณฑปอยู่ในหมู่เจดีย์ มณฑปนี้สร้างแบบจัตุรมุขและมีห้องมุขทั้ง ๔ ด้าน ตรงยอดแหลมลงมาประดับประดาไปด้วยกระเบื้องเคลือบสีต่าง ๆ กัน มณฑปทุกด้านมีบ่อล้อมกำแพง ซึ่งแต่เดิมได้เคยเลี้ยงปลาเต่า และแม้แต่จระเข้

Wat Po is the most extensive temple in Bangkok. The construction of the temple was begun in B.E. 2336 (1793). To the west and close to the group of Chedi is a Mondop built in the shape of a blunt cross. On the four faces are chamber preceded by colonades, the whole surmounted with elaborately designed frontons and a tall spire decorated with patterns of coloured bits of pottery. On each side of the Mondop are small walled ponds in which formerly were kept fish, tortoises and even crocodiles.

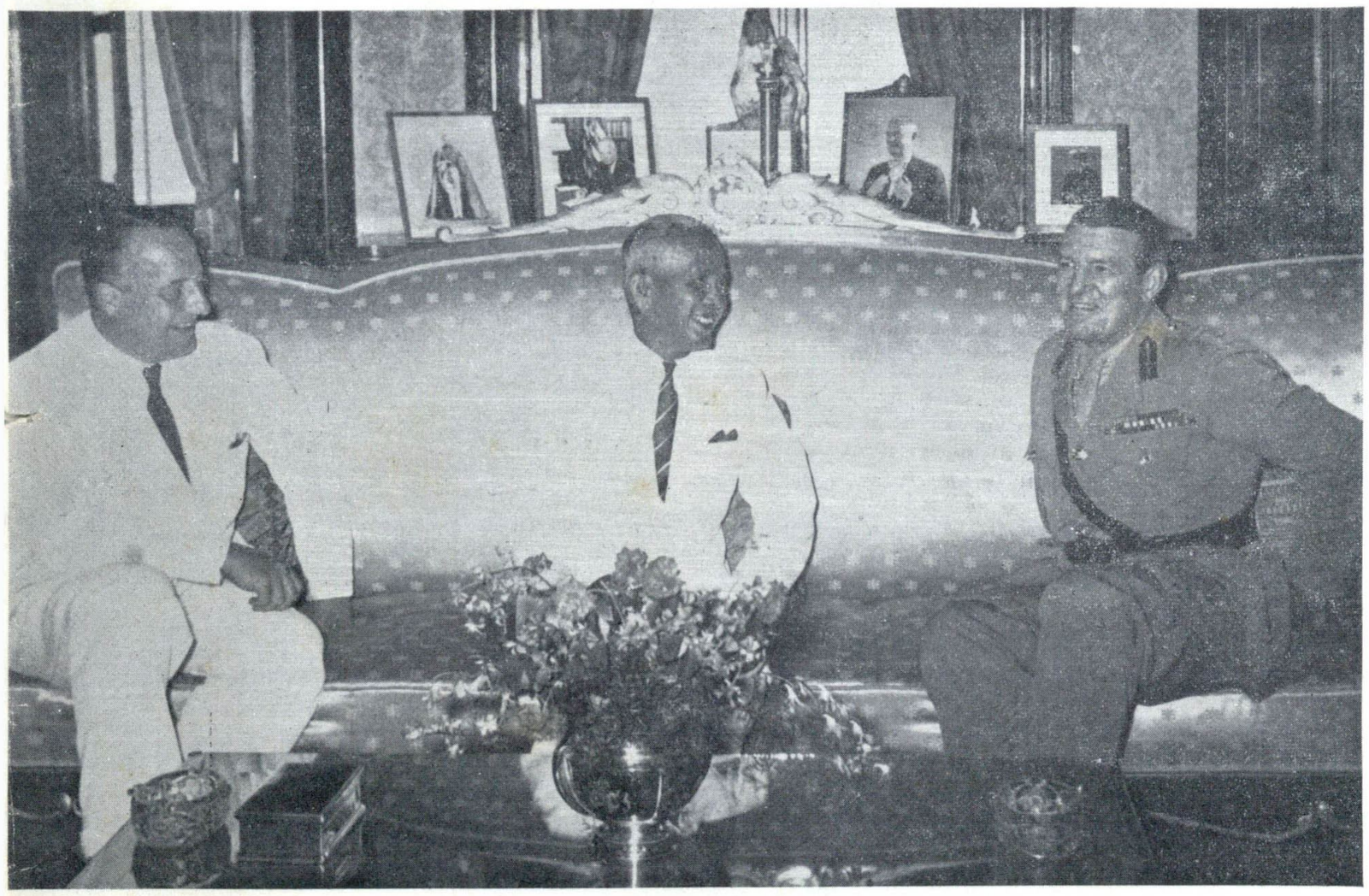
แด่ทัศนาจร

เชียงใหม่อยู่บนฝั่งน้ำแม่ปิง ห่างจากพระนครประมาณ ๗๕๑ กิโลเมตร และสูงจากระดับน้ำทะเลประมาณ ๓๐๗ เมตร การคมนาคมมีรถไฟด่วนและรถธรรมดาขึ้นล่องระหว่างกรุงเทพ ฯ – เชียงใหม่แทบทุกวัน รถไฟด่วนใช้เวลาวิ่งประมาณ ๒๑ ชั่วโมง ส่วนเครื่องบินของ บ.ด.อ. ใช้เวลาประมาณ ๓ ชั่วโมง เชียงใหม่เป็นศูนย์กลางของการพาณิชย์ทางภาคเหนือ มีความใหญ่และความสำคัญเป็นที่ ๒ รองจากพระนคร ดอยสุเทพสูงประมาณ ๑๖๓๖ เมตร เจดีย์ที่บนยอดดอยสุเทพนี้ สร้างขึ้นบรรจุพระบรมธาตุเมื่อประมาณ ๖๐๐ ปีมาแล้ว

ณ ทำเนียบรัฐบาล วันที่ ๑๑ กันยายน ศกนี้ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ได้ต้อนรับนายกาซีย์ รัฐมนตรีต่างประเทศออสเตรเลีย ซึ่งมีนายเบอร์แทรม ชาลส์ บอลลาด อัครราชทูตออสเตรเลียประจำประเทศไทย นายกาซีย์ได้รับมอบของขวัญเป็นที่ระลึกจาก พณท่าน นายกรัฐมนตรี →



On September 16th. at the Government Residence, the Premier received Mr. Casey, Australia Foreign Minister, who was presented by Mr. Bertram Charles Ballard, Australia Minister to Thailand. Mr. Casey was presented with a souvenir.



พลโท เซอร์ จอฟฟรีย์ บอร์น ผู้อำนวยการฝ่ายปราบปรามแห่งมลายู ได้มาเยี่ยมคำนับ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล ระหว่างพำนักอยู่ในประเทศไทยเป็นเวลา ๓ วัน เซอร์ จอฟฟรีย์ ได้เข้าเฝ้าพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และได้พบกับผู้รักษาการ รมต. ต่างประเทศ พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์และนายพลตำรวจเอก เผ่า ศรียานนท์ เซอร์ จอฟฟรีย์ ได้เดินทางกลับไปยังกัวลาลัมเปอร์ เมื่อวันที่ ๒๕ กันยายน ศกนี้

← Lt-Gen. Sir Geoffrey Bourne, Director of Operations in Malaya, left Bangkok for Kuala Lumpur on September 25th. After a visit of three days during which he had an audience with His Majesty the King and interviews with the Premier, the Acting Minister for Foreign Affairs, General Sarit Dhanarat and Police General Phao Sriyanond.

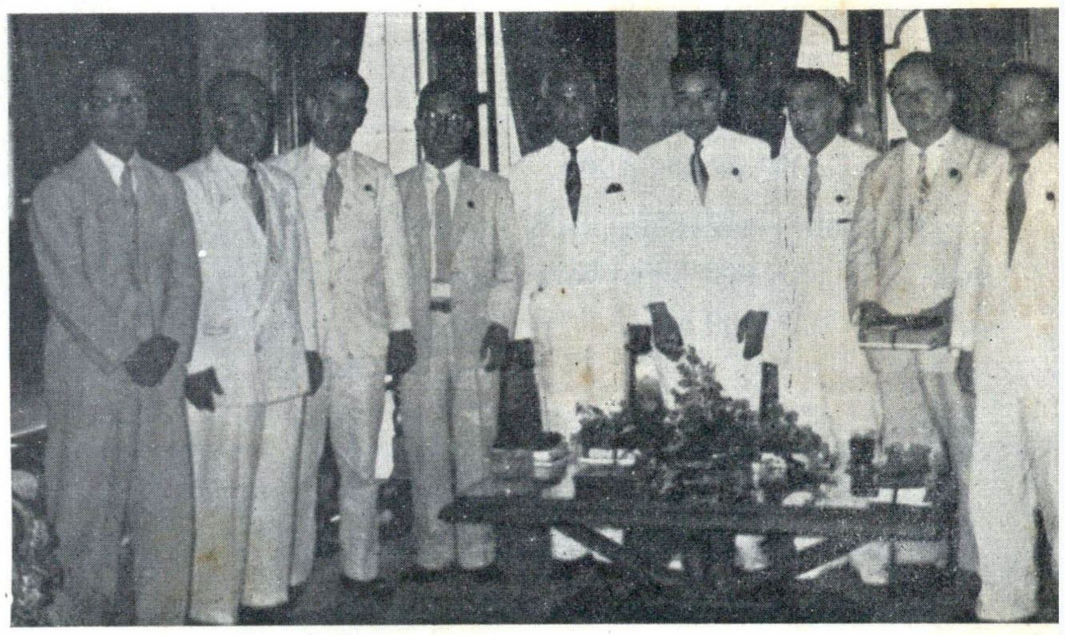
* * *

นายฮิโรจิ โอตะ เอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย ได้นำสมาชิกวุฒิสภาญี่ปุ่น ๗ นายเข้าพบ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๓ กันยายน ศกนี้

Mr. Hirochi Otah Japanese Ambassador to Thailand introduced 7 Japanese Senators to the Premier at the Government Residence on September 3rd. ↓

นายคาโรลด์ ไบเดอร์ บรรณาธิการหนังสือพิมพ์มินีอาโพลิส อันเป็นหนังสือชั้นนำฉบับหนึ่งในสหรัฐ ฯ ได้มาเยือนพระนครเป็นเวลา ๒ วัน บรรณาธิการผู้นี้ได้เข้าพบ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๑๔ ตุลาคม ศกนี้ ↓





↑ Carroll Binder, editor of the Mineapolis, one of the leading daily newspapers in the United States, was in Bangkok for a two-day visit. The editor called on the Premier at the Government Residence on October 14th.

* * *

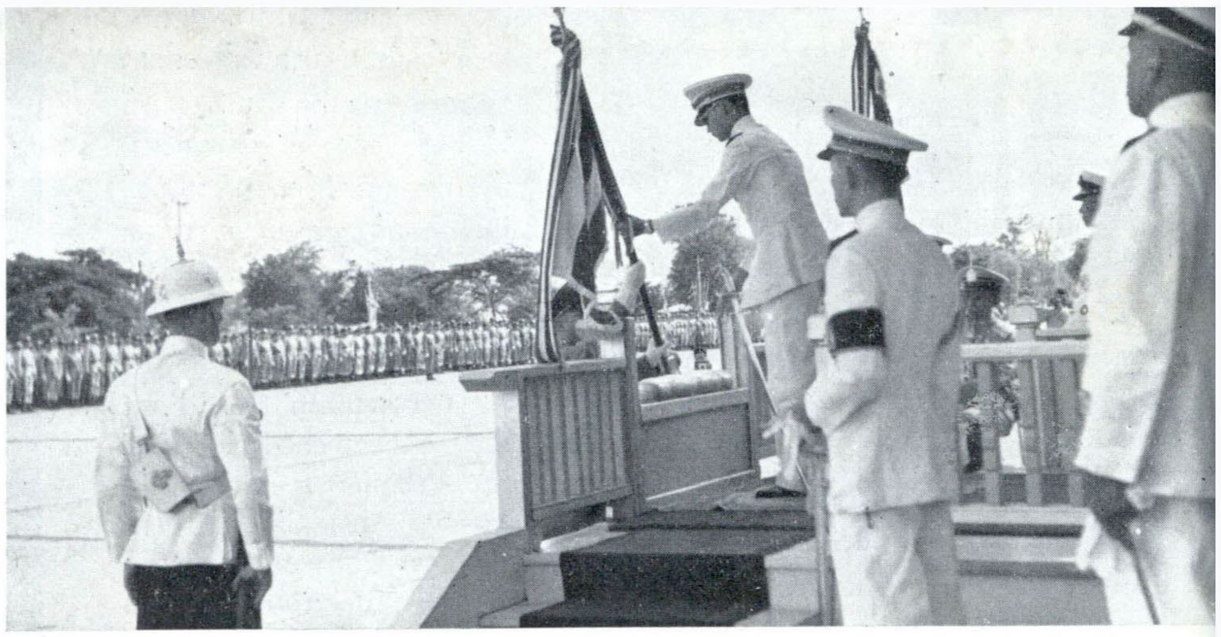
พณท่าน นายกรัฐมนตรี ในตำแหน่ง รมต. เศรษฐการ ได้ต้อนรับมิสเตอร์ อี. โอ. สดา โรมานา อุปทูตฟิลิปปิโน ซึ่งนำคณะทูตการค้าฟิลิปปิโนเข้าเยี่ยมคำนับ ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๖ ตุลาคม ศกนี้

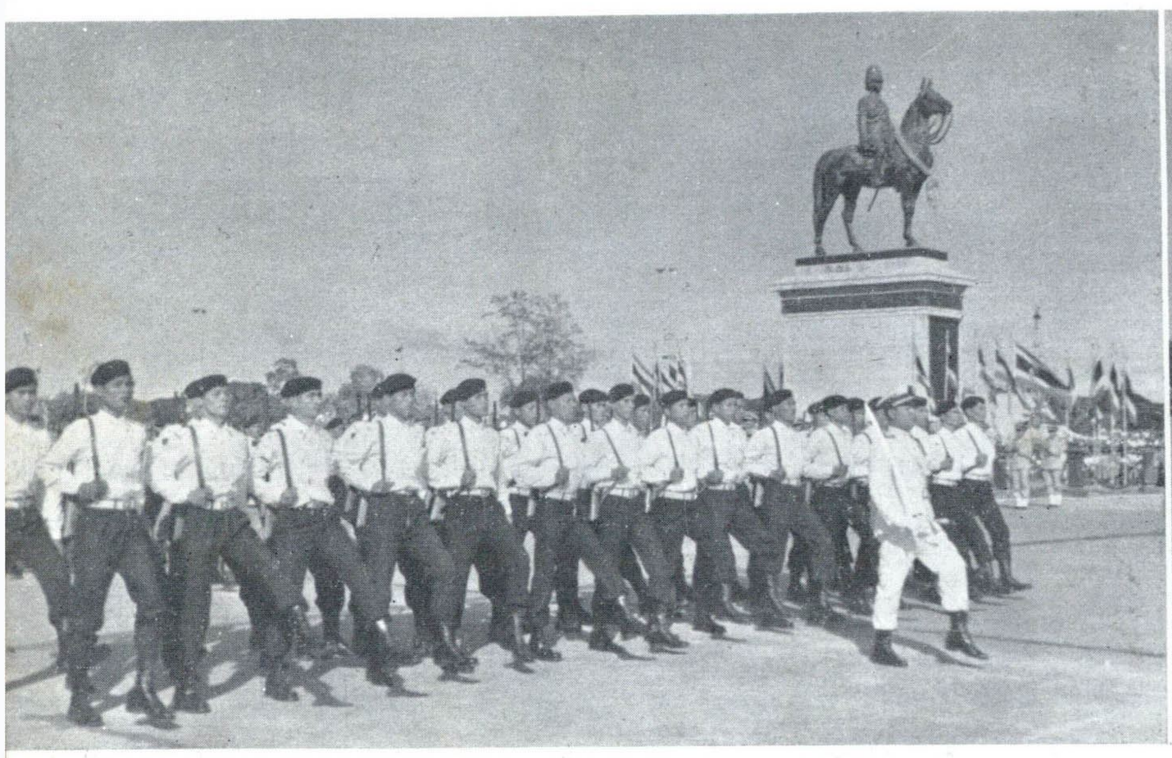
Government Residence October 6th. Field Marshal P. Pibulsonggram in his capacity of Minister of Economic Afiairs received Mr. Eutignio O. Sta Romana, Philippino Chargé d'Affairs, who presented to the Premier the Philippine Trade Mission.

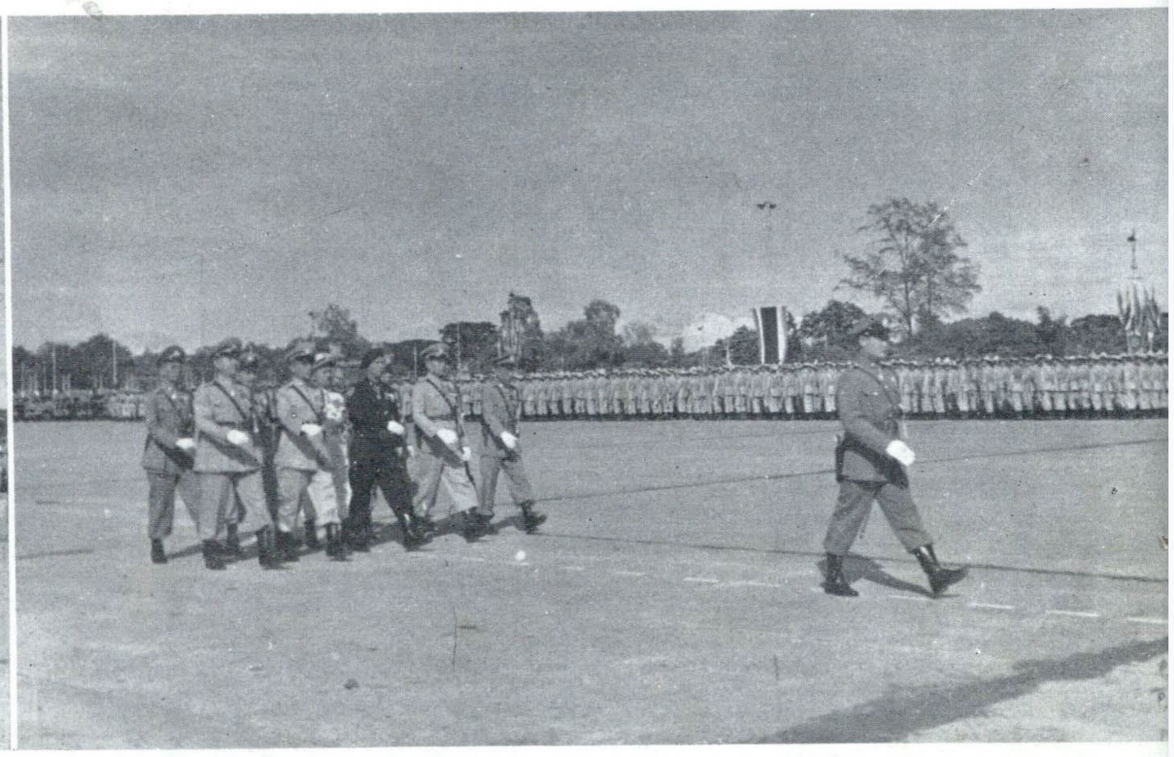


วันตำรวจ

งานประจำปีวันตำรวจ ได้มีการฉลองเมื่อวันที่ ๑๓ ตุลาคม ศกนี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จประทับทอดพระเนตรการสวนสนาม ณ ลานพระที่นั่งดุสิต ตำรวจทุกหน่วยได้มาร่วมงานนี้ ซึ่งมีทั้งตำรวจร่ม ตำรวจรถถัง และสุนัขแอลเซเชี่ยน เครื่องเฮลิคอปเตอร์ของกองทัพอากาศได้มาโปรยดอกไม้ในระหว่างการสวนสนาม กำลังของตำรวจไทยในปัจจุบันนี้มีประมาณ ๕๐,๐๐๐ รายได้ของตำรวจประจำปีมีประมาณ ๒๒๐,๐๐๐,๐๐๐ บาท มีรายจ่ายประมาณ ๒๘๒,๐๐๐,๐๐๐ บาท







POLICE DAY

The annual Police Day was celebrated on October 13th.

H.M. the King took the salute at the parade in the Dusit Plaza. All Police Department branches participated, including paratroops, armoured car police and Alsatian dogs. Royal Thai Air Force helicopters sprinkled the Plaza with flowers during the review.

The present strength of Thailand's Police Force is about 50,000.

The police annual income is approximately 220,000,000 baht while expenditure is 282,000,000 baht.





หนังสือรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ดเด็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี และที่ แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์ แจ้งเป็นสมาชิกได้ที่ นายจงใจภักดิ์ สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล โทรศัพท์ ๒๑๓๔๓

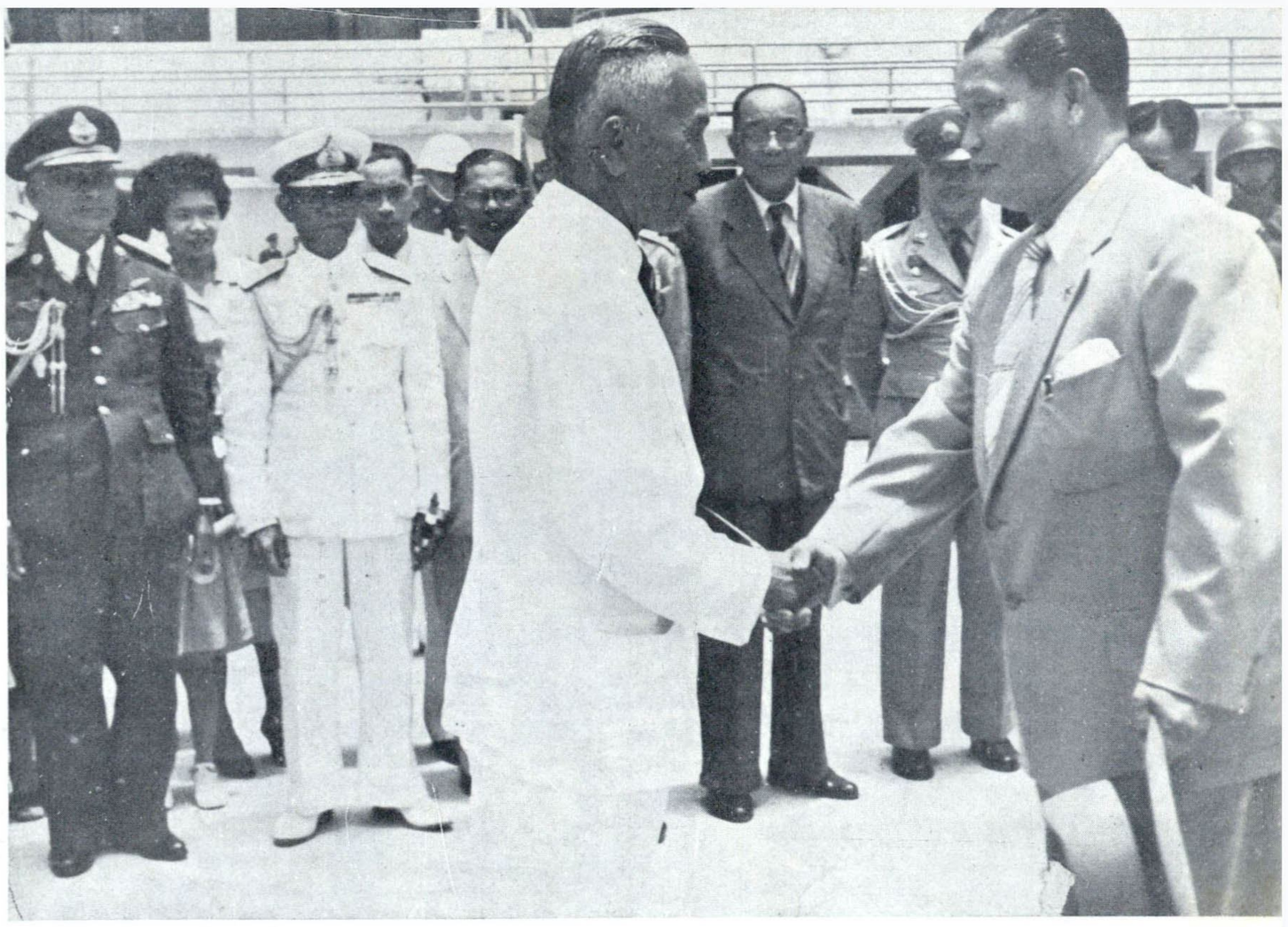
The monthly magazine "THAILAND ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Bangkok Books Depot, Niphond Sikak Phya Sri and at Phrae Bhidhaya Grand Theatre Arcade.

Subscription can be made through Nai Chong Chai Bakdi State Lottery Office. Telephone No. 21343.

ต้อนรับ พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์

วันเอ๋ย วันนี้
พวกเรา แสนยินดี ยิ่งนักหนา
ที่ท่านพลเอก สฤษดิ์ บินกลับมา
จากสหรัฐ อเมริกา ถึงเมืองไทย
นำผล สำเร็จ ที่เจรจา
ซึ่งรัฐบาล อเมริกา ประสิทธิ์ให้
สะพรั่งพร้อม ด้วยอาวุธ อันเกรียงไกร
เสริมกำลัง สามทัพไทย ให้ยืนยง
อันความ กรุณา ปรานีนี้
จะส่งเสริม ไมตรี ให้สูงส่ง
ไทยคงรักษ์ เอกราชไว้ ได้มั่นคง
สมเจตน์ จำนง ของอเมริกา
ขออำนาจ คุณพระศรี รัตนตรัย
สิ่งศักดิ์สิทธิ์ ทั่วไป ในใต้หล้า
จงช่วย พิทักษ์ไทย และอเมริกา
ให้ชนะ บัจจา ทั่วทิศเทอญ.

(บทประพันธ์ของนายจงใจภักดิ์ ซึ่งได้รับรางวัลจากสำนักงานสลากกินแบ่ง)





WELCOME
GENERAL SARIT

Hurrah, Hurrah, how happy we are,
The Day Gen. Sarit got back from America,
After achieving good negotiation,
For tri-Thai forces, might of our nation,
Such kindness would enhance amicability,
Thailand more strong in her liberty,
Accomplished the desire of America.
May the Power of the Triple Gem and Sacred All,
Protect Thailand and America,
And help to win against enemies from afar.

เพื่อนไทย

เพื่อนไทย, เร่งมานิกน้อมพร้อมใจ ช่วยไทย, ด้วยนึกถึงความเบื้นไทย
เพื่อไทย ก้าวเดินเจริญสุกใส ชาติไทย ที่รักของเรา

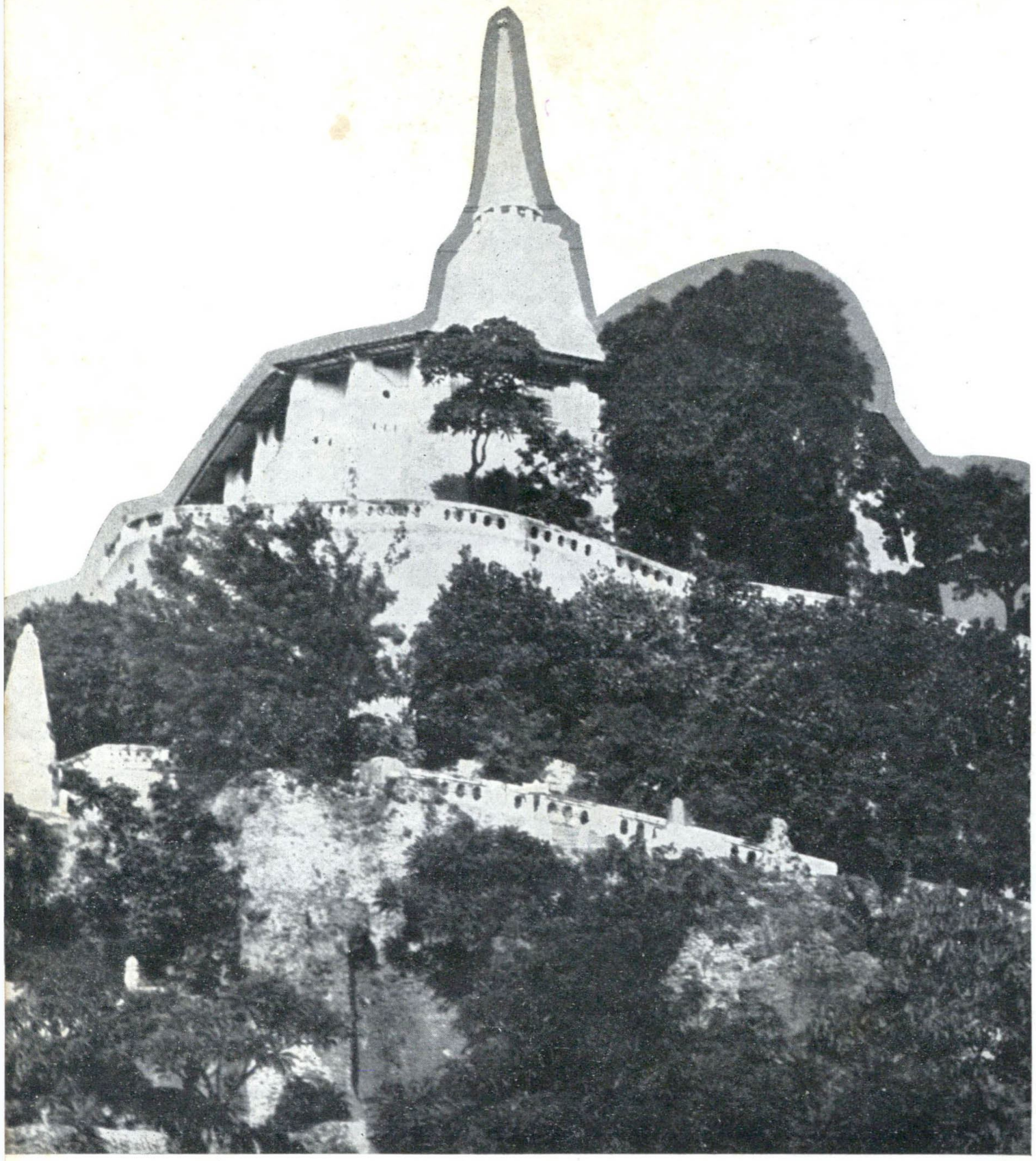
ตัวฉันเกิดมา ใต้ฟ้าเมืองไทย ชีวิตจิตใจ ฉันเบื้นไทยทั้งสิ้น
ฉันนึกถึงชาติ อยู่ทุกทิวา มุ่งหวังตั้งหน้า ทำมาหากิน
โดยสุจริต อยู่เบื้นนิจสิน เพื่อให้แผ่นดิน ไทยคงอยู่เบื้นไทย

ถึงยามคับขัน ที่ชาติต้องการ เราก็ใจกล้าหาญ ช่วยงานของไทย
เรามีมานะ ยอมสละชีวิต ทุกอย่างเราอุทิศ เพื่อชาติเราได้
ด้วยน้ำใจรัก ด้วยสมัครเบื้นไทย เทิดทูนชาติไว้ เหนือชีวิตเรา

ความเหมาะสมเบื้นของดีที่สุด และกันมิให้เกินเลยสุดขอบเขต

Moderation is best, and to avoid all extremes.



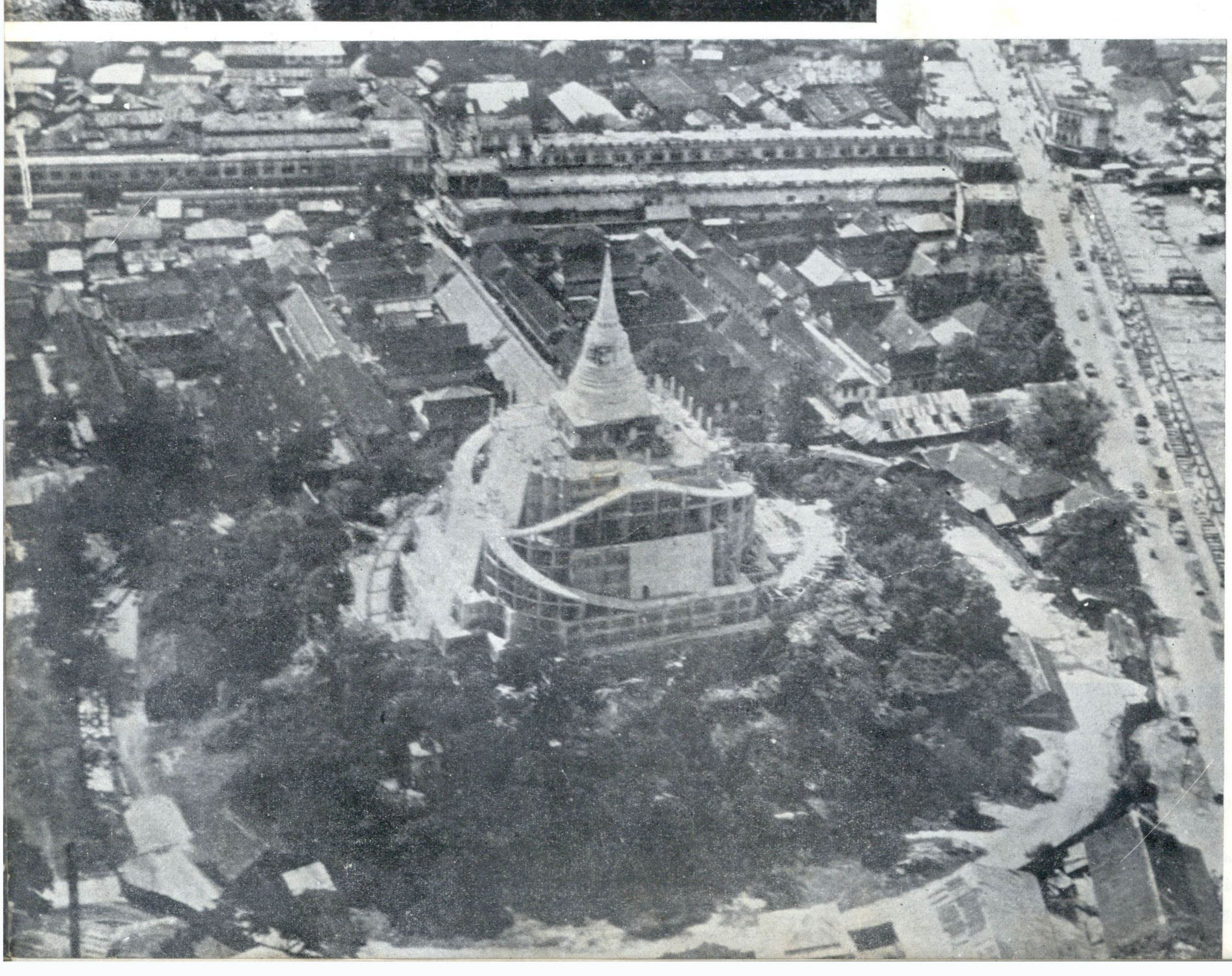


ภูเขาทอง

มีบันไดขึ้น ๒ ข้างจากพื้นดินไปยังยอด บนองค์เจดีย์มีมณฑปครอบอยู่ พระบรมธาตุที่บรรจุอยู่ในเจดีย์บนยอดภูเขาทองนี้ เป็นชิ้นที่ได้มาจากใกล้เมืองเนปาล พรมแดนอินเดีย ตามลาดไหล่ภูเขาทองนี้ มีถ้ำเล็กๆ เจดีย์ พระพุทธรูป และศาลา และมีต้นไม้ปลูกขึ้นอย่างหนาแน่น ซึ่งทำให้คล้ายกับเป็นภูเขาจริงๆ (ดูภาพข้างบน) เนื่องมาจากมผ่นดินข้างล่างนั้นอ่อน รับน้ำหนักของอิฐเป็นจำนวนมากที่ก่อขึ้นเป็นภูเขาทองนี้ ซึ่งได้สร้างมาเป็นเวลาเกินกว่าร้อยปีแล้ว จึงจำเป็นต้องมีการบูรณะปฏิสังขรณ์ การปฏิสังขรณ์ได้เริ่มมาประมาณ ๒ ปีแล้ว และขณะนี้ก็ยังอยู่ในระหว่างการซ่อมแซม (ดูภาพล่าง)

PHU KHAO THONG

Two winding staircases with low steps lead up to the summit of the Phu Khao Thong or "Golden Mount," which is crowned with a Phra Chedi. The relic enshrined in it is a piece of the Piprahwa Stupa near Nepal border in India. The slopes of the mount are adorned with a number of small caves, chedi, images and sala, and are planted with trees, which give it the look of the real mountain (see picture above). According to the ground was too soft to stand the weight of the enormous brick mass. The Phu Khao Thong, which was built over a hundred year ago, was needed a renovation. So the restoration begun about two years ago and it is, now, still going on. (see picture below.)





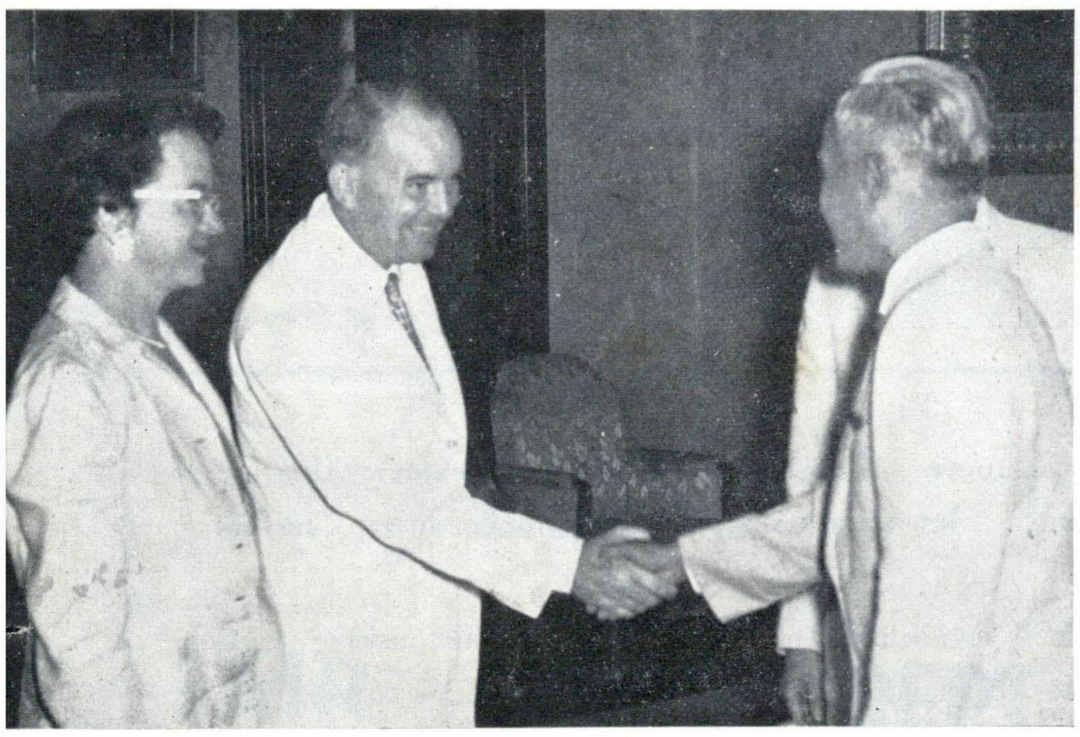


อธิบดีกรมวิสามัญศึกษา ได้นำคณะครูชายและหญิงเข้าพบ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๑ กันยายน ศกนี้ และในตอนค่ำได้มีการรับประทานอาหาร มี พลเอก ม. พรหมโยธี รมต. ศึกษาธิการ และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม มาร่วมในงานนี้ด้วย

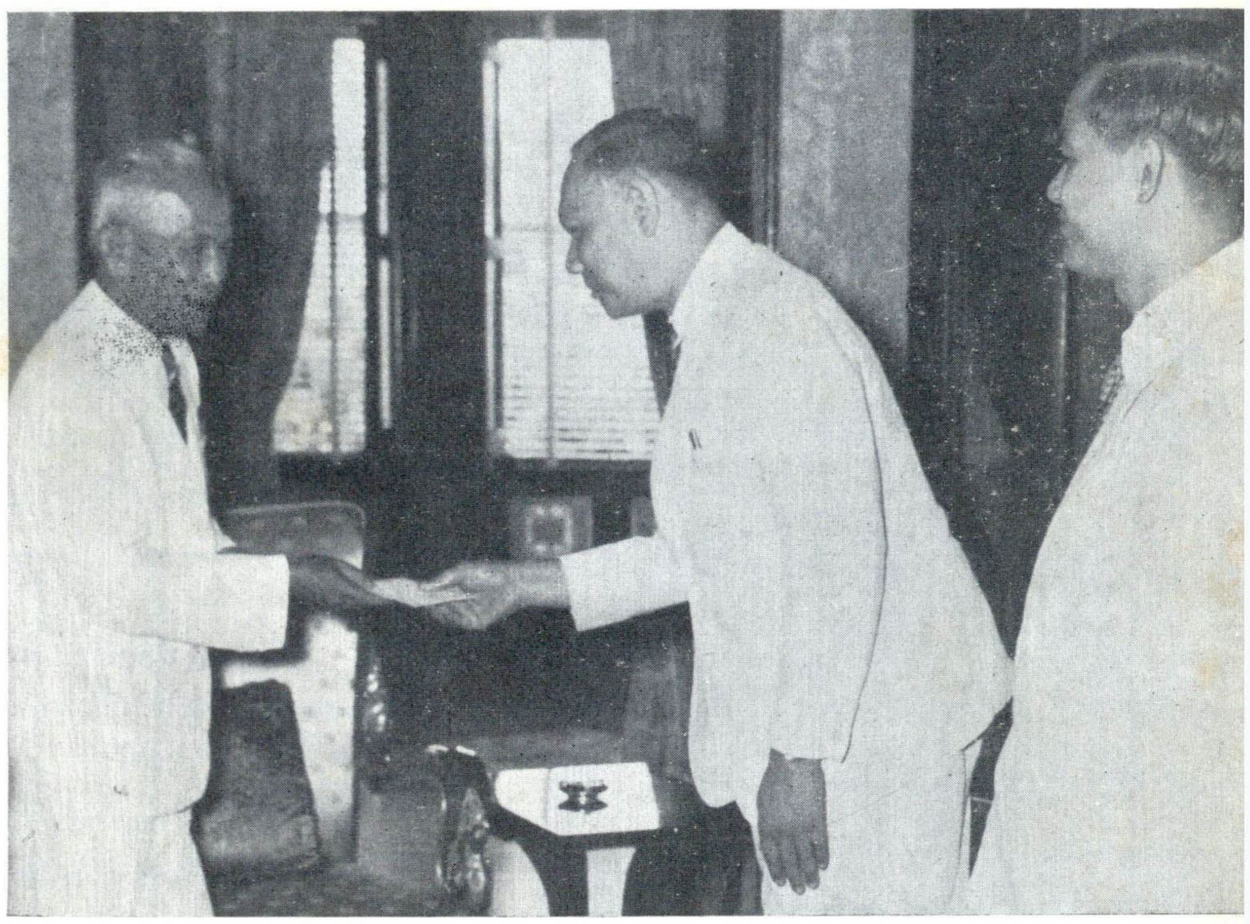
The Director - General of Technical Education introduced secondary school headmasters and headmistresses to Premier at the Government Residence on September 1st. In the evening these teachers enjoyed a dinner in which Gen. M. Phromyothi and Lady La-iad Pibulsongram were attended.

*　　*　　*

ณ ทำเนียบรัฐบาล วันที่ ๑๕ ตุลาคม พณท่าน นายกรัฐมนตรี ในตำแหน่งอธิการบดีมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ได้ต้อนรับศาสตราจารย์ แอลเบิต ซี. พิคเกอร์เรลล์ และศาสตราจารย์ เอลิซาเบธ แมคบรูม ศาสตราจารย์ทั้งสองนี้เป็นผู้บรรยายวิชารัฐศาสตร์แก่มหาวิทยาลัยนี้ ↓



↑ In his capacity as Rector of Moral Science University. The Premier recieved at the Government Residence on October 15th. Professor Albert C. Pickerell and Professor Elizabeth McBroom who are lecturers at the Moral Science University.



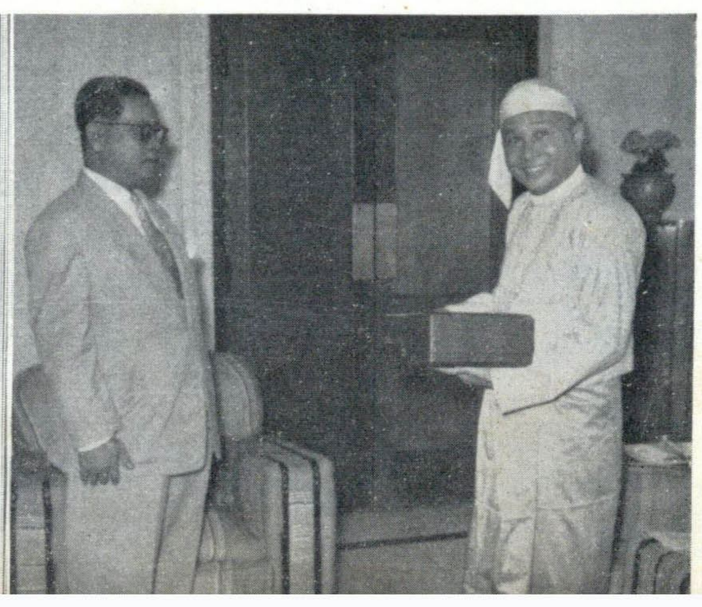
↑ ณ ทำเนียบรัฐบาล ม.ล. ปิ่น มาลากุล ปลัดกระทรวงศึกษาธิการ และนายบุญถิ่น อัตถากร หัวหน้ากองการต่างประเทศ กระทรวงศึกษาธิการ ได้เข้าพบเพื่อลา พณท่าน นายกรัฐมนตรี เนื่องในการที่ท่านทั้งสองเดินทางไปประชุม ยูเนสโค เมื่อไม่นานมานี้

M.L. Pin Malakul Under-Secretary of State of the Education Ministry and Nai Boontin Attakara Director of External Affairs bade farewell to the Premier prior to their departure to participate at the 8th session of UNESCO conference at Montevideo Uraguay recently.

*　　*　　*

อนุ นายกรัฐมนตรีพม่า ได้กล่าวตอนหนึ่งในการให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์ว่า นับแต่ โบขิ่นหม่องกาเลได้ไปเยี่ยมประเทศไทยกลับมา สัมพันธภาพระหว่างประเทศไทยกับพม่าได้มีผลดีเป็นที่น่าสังเกตอย่างยิ่ง ทั้งนี้จะเห็นได้ว่า รัฐบาลไทยได้ห้ามการฉายภาพยนตร์ประวัติศาสตร์ ซึ่งเป็นผลกระทบกระเทือนสัมพันธภาพระหว่างไทยกับพม่า ท่านนายกรัฐมนตรีพม่าได้กล่าวต่อไปว่า พม่ากับไทยทุกวันนี้มิใช่ในสมัยอยุธยา สัมพันธภาพระหว่างชาติทั้งสองนับวันว่าจะไม่มีบุบสลาย เพราะไทยกับพม่าต่างมีความเข้าใจซึ่งกันและกันซาบซึ้งเป็นอย่างดี ในภาพนี้ พณท่าน อนุ นายกรัฐมนตรีพม่า กำลังรับของที่ระลึกจาก พันเอก ช่วง เชวงศักดิ์สงคราม หัวหน้าคณะทูตการค้าไทย และกำลังจับมือกับ พลโท ม.ล. ขาบ กุญชร เลขาธิการนายกรัฐมนตรีแห่งประเทศไทย ซึ่งท่านทั้งสองได้เดินทางไปเยือนประเทศพม่าเมื่อไม่นานมานี้





At a press interview on October 14th, U Nu, the Prime Minister of Burma, in a statement on relationship existing between Thailand and Burma, said: "Since Bo Kin Muang Kale's visit to Thailand to promote amicable relations a striking relaxation in tension of the two countries is noticeable. This can be attributed to the fact that the Thai Government has banned a historical film wich carries with it a serious effect upon the friendly ties of the two nations." The Burmese Premier went on to say that the Burmese and the Thai of to-day are not those of the Ayuthaya period, and their relations can, therefore, be said to know no decay. The Thai and Burmese have a good understanding of one another now.

In the pictures shown UNU the Prime Minister of Burma receiving a present from Col. C. Chavengsakdi Songgram, Head of the Thai Trade Mission, and shaking hand with Lt-Gen. M.L. Kharb Kunjara Secretary - General of the Prime Minister of Thailand. During the two Thais visited Rangoon, recently.



ประเทศไทยคงไว้ซึ่งเอกราชอยู่ชาติเดียวในอาเซียอาคเนย์ ในขณะที่ประเทศเพื่อนบ้านทั้งหลายได้ทยอยกันตกอยู่ภายใต้จักรวรรดินิยมของมหาอำนาจตะวันตก ชาวไทยเรียกตนเองว่าเบิ้นไทย ซึ่งหมายถึงเสรีชนเอกราชของชาติและอาณาจักรมีความมั่นคงเบิ้นอย่างดี มีรัฐบาลที่มีเสถียรภาพเบิ้นยอดเยี่ยมสามารถรักษาความสงบภายในให้ประชาชนคนไทยและต่างด้าวได้ทำมาหาเลี้ยงชีพภายในราชอาณาจักรอย่างเบิ้นสุข

Thailand is the only nation in Southeast Asia that has maintained its independence while her neighbouring countries fell one after another under Western colonialism. The Thai call themselves the Thai that means Free people. Her independence as a nation and her territorial domain are secured. She has achieved this stability even as she has secured her domestic tranquillity, by the capacity of her government to her people and to aliens within her borders.

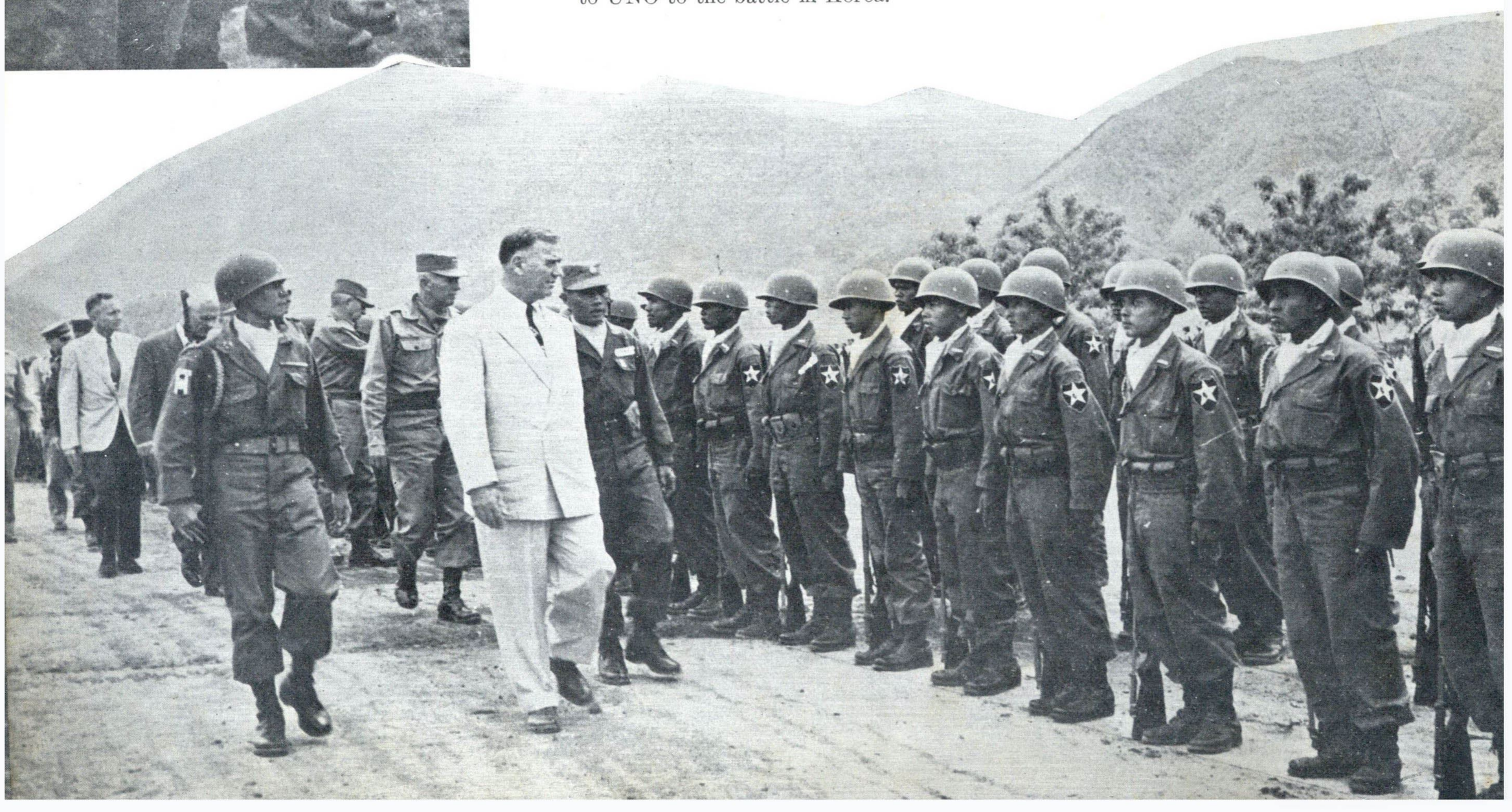


ใครรานใครรุกด้าว แดนไทย
ไทยรบจนสุดใจ ขาดดิ้น
เสียเนื้อเลือดหลั่งไหล ยอมสละ สิ้นแล
เสียชีพไป่เสียสิ้น ชื่อก้องเกียรติงาม

Whoever violates the sovereignty of Thailand shall meet with an all out resistance in whirl all the Thai rise as one to sacrifice their all. For to the Thai to give up their lives for the country is the surest way of "leaving one's footprint on the sands of time."

นายพล แวนฟลิต แห่งสหรัฐอเมริกา เดินผ่านแถวทหารไทยเมื่อคราวไปเยี่ยมค่ายทหารไทยในเกาหลี ประเทศไทยเบิ้นประเทศแรก ในการแสดงความจำนงส่งกำลังทหารเพื่อปฏิบัติการรบ ณ เกาหลีให้แก่องค์การสหประชาชาติ

U.S. General Vanfleet reviewing Thai Troops during his visiting to Thai Expedition Forces in Korea. Thailand was one of the first countries to offer troops to UNO to the battle in Korea.





Cool and attractive . . .

because she uses Vinolia Boracic Soap. Its smooth, delicately-perfumed lather keeps her skin cool, fragrant and lovely always.

Vinolia

The soap of distinction



TH-VIN 1-151

บริการ "บ๊อซ"

เป็นที่พอใจแก่บรรดา
ผู้เป็นเจ้าของเครื่องยนต์ทุกชนิด

Bosch SERVICE



อุปกรณ์ "บ๊อซ"

เป็นที่แพร่หลายที่สุด ทั้งในและนอกประเทศ

บริษัท เฮนรี่วอห์ จำกัด

เอเย่นต์ในประเทศไทย

๔๔๙/๑ โทรศัพท์ ๓๒๓๙๓ ถนนพระราม ๑

BIRD'S AIR WB DEPT.

Cable : EAGLE **Phone 32305**

1191 New Road, Bangkok

Book your air travel through Bangkok's most modern air-conditioned Booking Office.

Personal Management of Mr. John R. Long.

WILLIS H. BIRD CO., LTD.

PUBLISHERS OF

BANGKOK BY WEEK

คีแป๊ก

ยาดม แก้หวัด และ ป้องกันหวัด



คีแป๊ก ชนิดน้ำหอม

แก้หวัด ไข้หวัด เยื่อจมูกอักเสบ และไข้ละอองฟาง หยดยา 2-3 หยดลงบนผ้าเช็ดหน้า หรือหยดใส่หมอน 2-3 หยดเวลานอน ทำให้หายใจคล่อง และนอนหลับสบาย.



คีแป๊ก ชนิดขี้ผึ้ง

ใช้ทาหรือนวดที่บริเวณหน้าอกหรือที่หลัง จะลดความรำคาญในการเป็นหวัด หรือใช้ทาที่ช่องจมูก กลิ่นของคีแป๊กจะทำลายเชื้อโรคหวัด ทำให้รู้สึกโล่งจมูก หายใจคล่อง หรือเอาคีแป๊ก 1 ช้อนชา ใส่ในอ่างน้ำร้อน 400 c.c. แล้วใช้ผ้าคลุมศีรษะ สูดไอระเหยของคีแป๊ก จะแก้คัดจมูก แสบคอ เจ็บหน้าอก และปวดศีรษะ



ผลิตภัณฑ์ของ เวล์มินสเตอร์ ประเทศอังกฤษ

เอกศิลป์

ห้างขายยาบุญมี〈หมอมี〉

สามแยก โทร. 20346

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย



พ่อขุนรามคำแหงทรงพิจารณาพระทัยในบุคลิกลักษณะบางอย่างของสามศร โดยเฉพาะอย่างยิ่งฝีมือการฟันดาบ ดังนั้นพระองค์จึงอภัยในการที่บุคคลผู้นี้ปองร้ายต่อพระองค์ และได้โปรดให้เข้ารับราชการเป็นทหารประจำพระองค์ต่อไป

King Ramkamhaeng appreciating some qualities in the personality of Samsorn, especially his swordmanship. King Ramkamhaeng forgave his evil attitude and persuaded him to stay in the King's service.

การทำความดีกับศัตรู ก็คือการเอาชนะศัตรูทางหนึ่ง

To do a good deed to the enemy is another way to win over the enemy.

ละครเรื่อง "อานุภาพพ่อขุนรามคำแหง" หลวงวิจิตรวาทการ อัครราชทูตไทยประจำประเทศสวิตเซอร์แลนด์และออสเตรีย ได้เป็นผู้สร้างขึ้นตามความดำริของ พณท่าน นายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม เพื่อเฉลิมพระเกียรติพ่อขุนรามคำแหง พระมหากษัตริย์ผู้ยิ่งใหญ่ของชาวไทยในสมัยเมื่อกรุงสุโขทัยเป็นราชธานี เริ่มเมื่อ พ.ศ.๑๘๒๐ (คือเมื่อ๖๗๗ปีมาแล้ว) และสิ้นสุดรัชกาลเมื่อ พ.ศ.๑๘๖๐

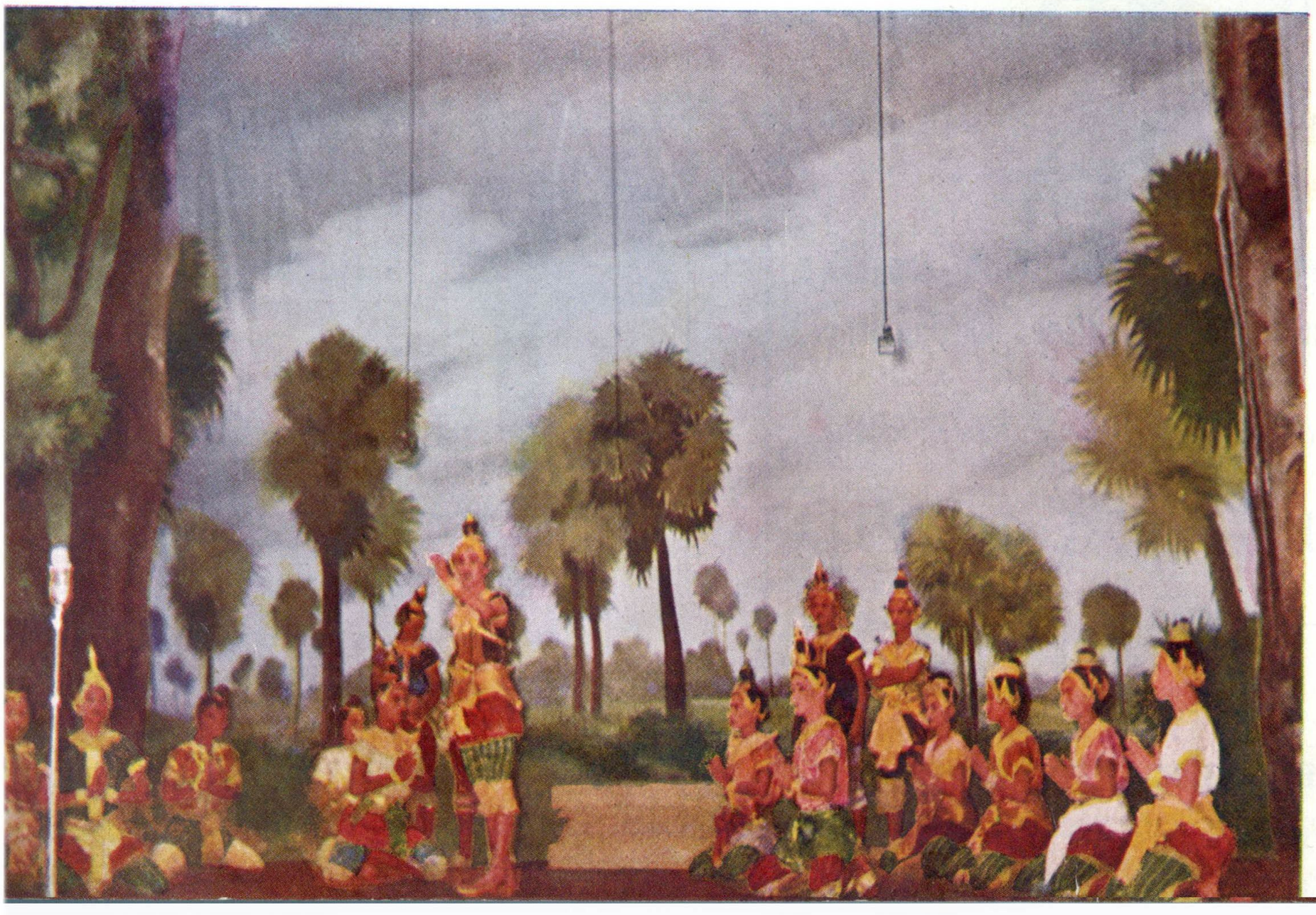
ขณะนี้ละครเรื่องนี้กำลังแสดงอยู่ที่กระทรวงวัฒนธรรม ทุกวันเสาร์ เวลา ๑๔.๐๐ น. และ ๒๐.๐๐ น. และวันอาทิตย์เวลา ๑๐.๐๐ น. มีประชาชนเข้าชมเต็มทุกที่นั่งทุกรอบ

"The Might of King Ramkamhaeng" is written by Luang Vichitr Vadhakarn, Thai Minister to Switzerland and Austria, by the request of Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram. The play is an attempt to enlogize the glory of King Ramkamhaeng, Thailand's Great Monarch in the Sukhothai period. His reign began in B.E. 1820 (A.D. 1277) i.e. 677 years ago, and terminated in B.E. 1860 (A.D. 1317).

The performance is now on at the Ministry of Culture on Saturdays at 2 p.m. and 8 p.m. and Sundays at 10 a.m.

พ่อขุนรามคำแหงทรงประกาศว่า เรานำชัยชนะอันยิ่งใหญ่มาสู่ชาติไทย นับแต่นี้ต่อไป ชาติไทยอันยิ่งใหญ่ของเราจะเป็นปึกแผ่นและเจริญรุ่งเรือง

King Ramkamhaeng proclaimed that. We bring a great victory to the Nation. From now on our Greater Thailand is prosperous.



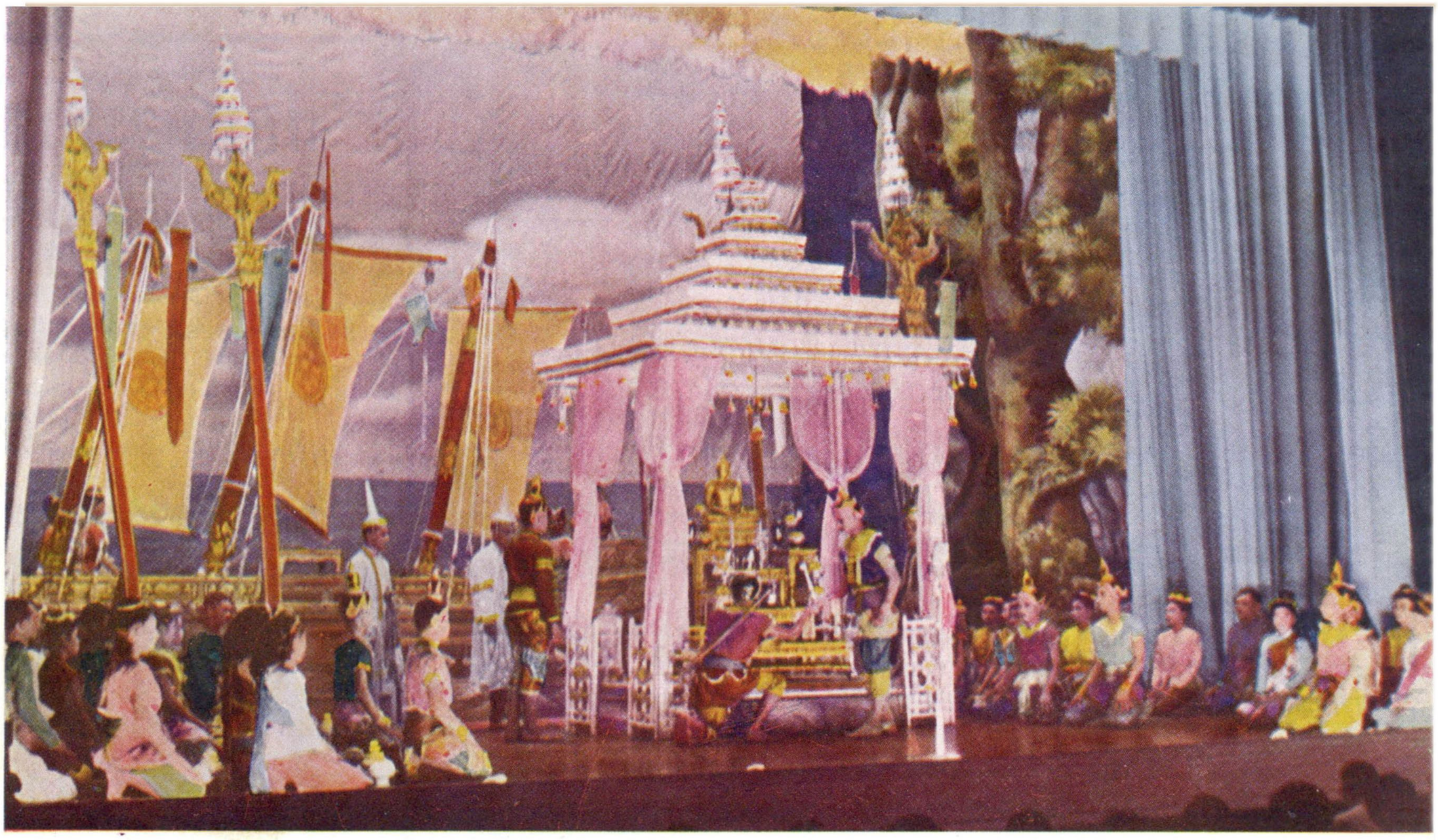
ปก :

ทางหลวงแผ่นดินจากเชียงใหม่ไปลำพูน เป็นที่สำราญแก่นักขับรถยนต์ซึ่งจะได้ขับผ่านไปในภูมิประเทศอันมีการกสิกรรม ริมถนนทั้งสองข้างมีต้นยางใหญ่สูงตระหง่านเป็นทิวแถว และเป็นบางตอนเกือบจะตลอดสาย มีทิวทัศน์ของภูเขาและทัศนภาพอันงามตาอยู่ตลอดไป การขับรถยนต์จากเชียงใหม่ไปลำพูนนี้ใช้เวลาประมาณ๔๕นาที

(ประดิษฐ์ เทศประสิทธิ์ — ถ่ายภาพ)

COVER :

Along the state highways from Chiengmai to Lampoon one may enjoy driving automobile passing through a fertile and well cultivated country. On both sides of the road are rows of fine resin trees and every here and there are bits of beautiful mountain scenes and landscapes. The drive takes about forty five minutes.



การอัญเชิญพระพุทธสิหิงค์
จากลังกามายังนครศรีธรรมราช

The conveyance of Phra Buddha Sihink
from Lanka to Nakorn Sridhamarat.

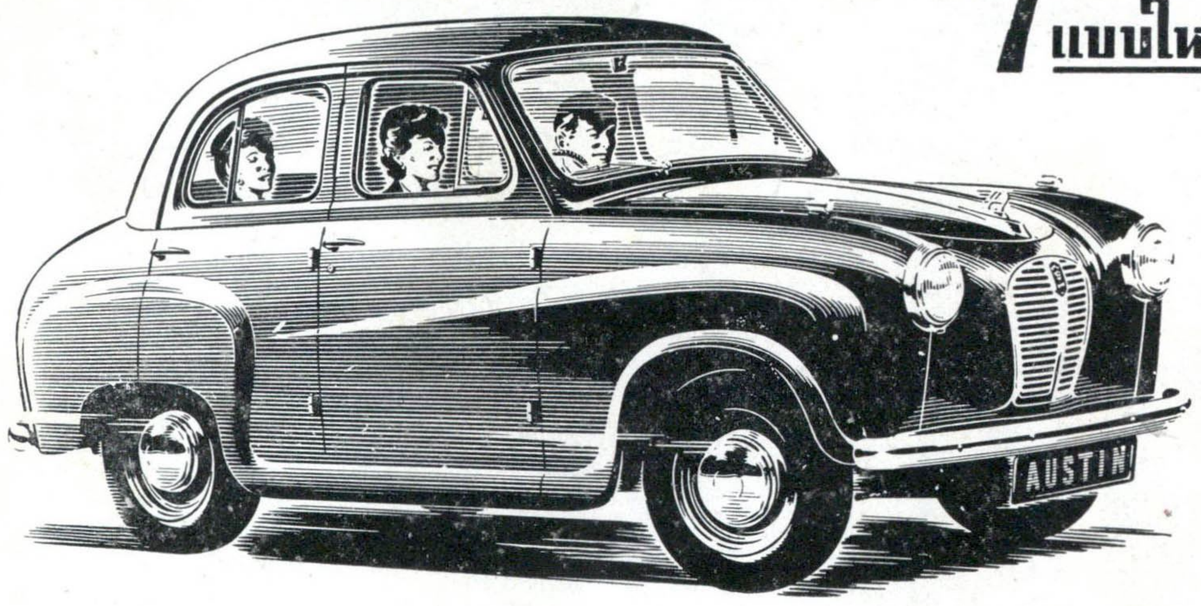
*　　*　　*

มีคดีคำร้อง　　ผิดพ้องข้องใจ
ทุกข์ร้อนอย่างไร　　ก็ทรงแก้ปัญหา
เป็นพระคุณอุ่นใจ　　ของชาวไร่ชาวนา
เกษมสำราญทั่วหน้า　　เขตแคว้นสุโขทัย

In the reign of King Ramkamhaeng. People of Sukhothai in straitened circumstances or in strait who need his help are to strike the bell. King Ramkamhaeng will summon them before him and, with kind words and sympathetic heart, he will help redress their grievance.



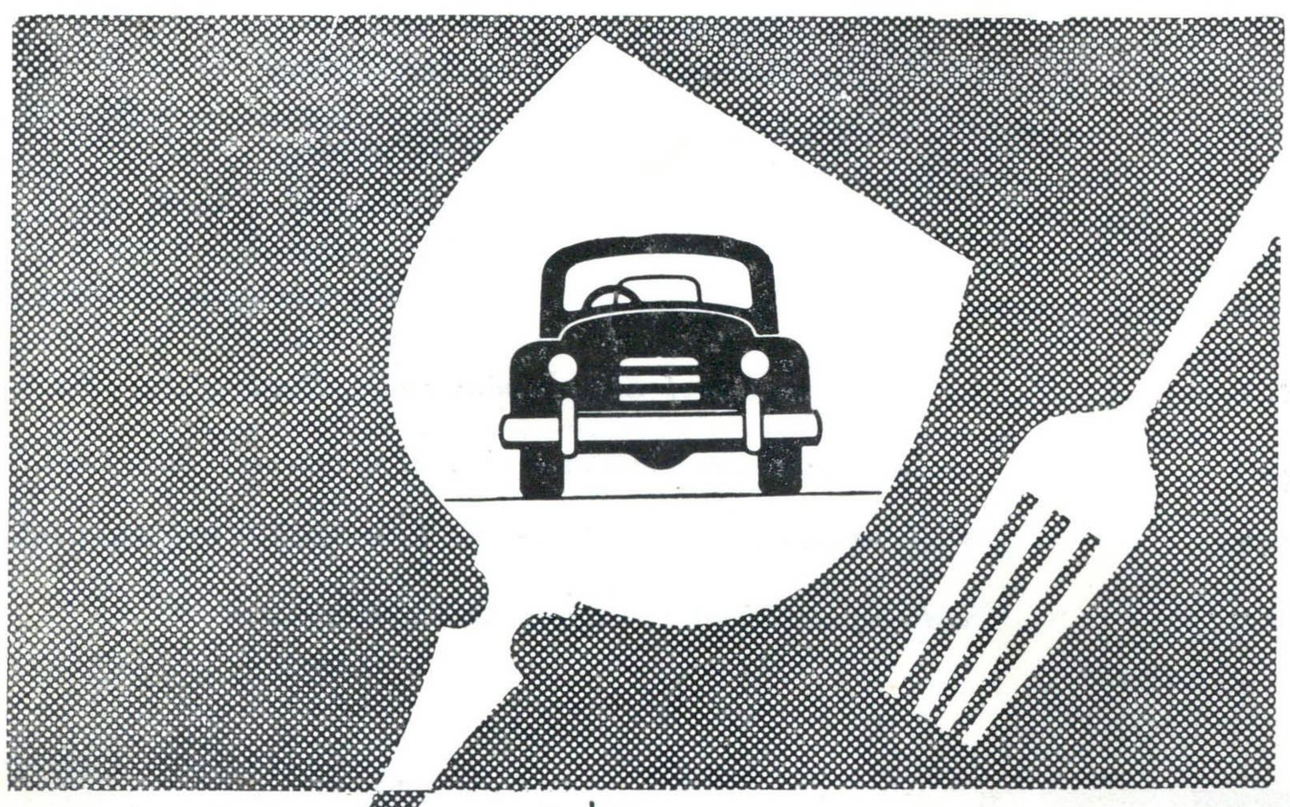
รถออสติน "7 แรง" แบบใหม่



รถออสตินนั่ง "7 แรง" ได้ปรากฏขึ้นแก่ตาโลกแล้ว.....เร่งสูงสุดได้ถึง 30 แรงม้า - เครื่องยนต์ 4 สูบ, วาวบนหัวสูบ ช่วยทำให้ความเร็วสูง....แต่กินน้ำมันน้อย. แหนบน่าพิเศษ. 4 ประตู, นั่งได้ 4 คน, จุกระเป๋าเดินทาง. - รถออสติน 7 แรง ทำชื่อเสียงอย่างดียิ่งมาแล้ว ก่อนสงคราม.

ออสติน — เชื่อถือได้.....!

เชิญติดต่อสอบถามได้ที่ บริษัทดีทแฮล์มจำกัด (แผนกรถยนต์) ถนนหลวง โทรศัพท์ 21149.



ขณะที่ท่านรับประทานอาหารอยู่...

น้ำมันเบนซินทุกๆ แกลลอนที่เผาในเครื่องยนตร์ของท่าน จะแปลงสภาพเป็นน้ำมากกว่าหนึ่งแกลลอน ซึ่งมีกรดสนิมเจือปนอยู่ด้วย เมื่อท่านดับเครื่องขณะที่ท่านไปรับประทานอาหาร และเมื่อเครื่องยนตร์เย็นลง กรดเหล่านี้ก็จะเกาะอยู่ตามเสื้อสูบและทำให้เกิดการสึกหรอ การค้นคว้าได้ประจักษ์แล้วว่า กรดที่ทำให้เกิดสนิมนี้เป็นต้นเหตุอันสำคัญที่ทำให้เครื่องยนตร์ชำรุด

น้ำมันเครื่อง อัลคาไลน์ X-100 ของบริษัทเชลล์ สามารถป้องกันกรดเหล่านี้มิให้เกาะกัดเครื่องยนตร์ได้ตลอดเวลา.

อัลคาไลน์ ALKALINE

น้ำมันเครื่อง X-100 ของบริษัทเชลล์

ต่อสู้ต้นเหตุแห่งการสึกหรอ

SS-X9

"ยอนการ์ดเนอร์" วิสกี้

John Gardners Whisky

ยอนการ์ดเนอร์วิสกี้เท่านั้น ที่จะทำความชุ่มชื่นให้แก่ท่าน เบี้นวิสกี้ที่เหมาะแก่สังคมทุกชั้น ทุกโอกาส มีคุณภาพสูง ราคาเยา ท่านนักดื่มที่ชอบดื่มวิสกี้ โปรดเรียกดื่มวิสกี้ยอนการ์ดเนอร์สักนิด แล้วท่านจะติดใจ มีจำหน่ายตามห้างร้าน และสโมสรทั่วไป

บริษัท บูรพาสากลเศรษฐกิจ จำกัด

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน โทร. ๒๐๑๒๔

เป็นเอเย่นต์จำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

สุราบางกอก ๙๖

☆

บางกอก ๙๖ เบี้นสุราปรุงพิเศษ มีแรงแอลกอฮอล์ ๔๐ ดีกรี ปรุงขึ้นใหม่ โดยโรงงานสุราบางยี่ขัน คุณภาพทัดเทียมสุราของต่างประเทศ กลิ่น รส ชวนดื่ม ทั้งราคาก็ย่อมเยา เหมาะแก่สังคมทุกชั้น ทุกโอกาส ท่านที่นิยมสุราต่างประเทศ โปรดเรียก **สุราบางกอก ๙๖** แทน จะเบี้นที่พึงพอใจแก่ทุกท่าน

มีจำหน่ายที่ร้านค้า สุราบางกอก ๙๖ **บางยี่ขัน ในราคาขายส่งขวดละ ๔๐ บาท**

ราคาขายถึงผู้บริโภค ขวดละ ๕๐ บาท

ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง และประธานสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย ได้ไปส่งนายพจน์ สารสิน เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงวอชิงตัน เมื่อคราวไปประชุมซีอาโต้ ณ กรุงมนิลา คุณสิริ สารสิน และ รมต. เขมชาติ บุณยรัตพันธ์ ยืนอยู่ด้วย

Lady La-iad Pibulsonggram Chairman of Women's Culture Bureau and President of UnitedNationsAssociation of Thailand, garlanding Ambassador Pote Sarasin prior to his departure to the Manila Conference. Mrs. Siri Sarasin and Deputy Foreign Minister Kemachart are seen standing behind the Lady.





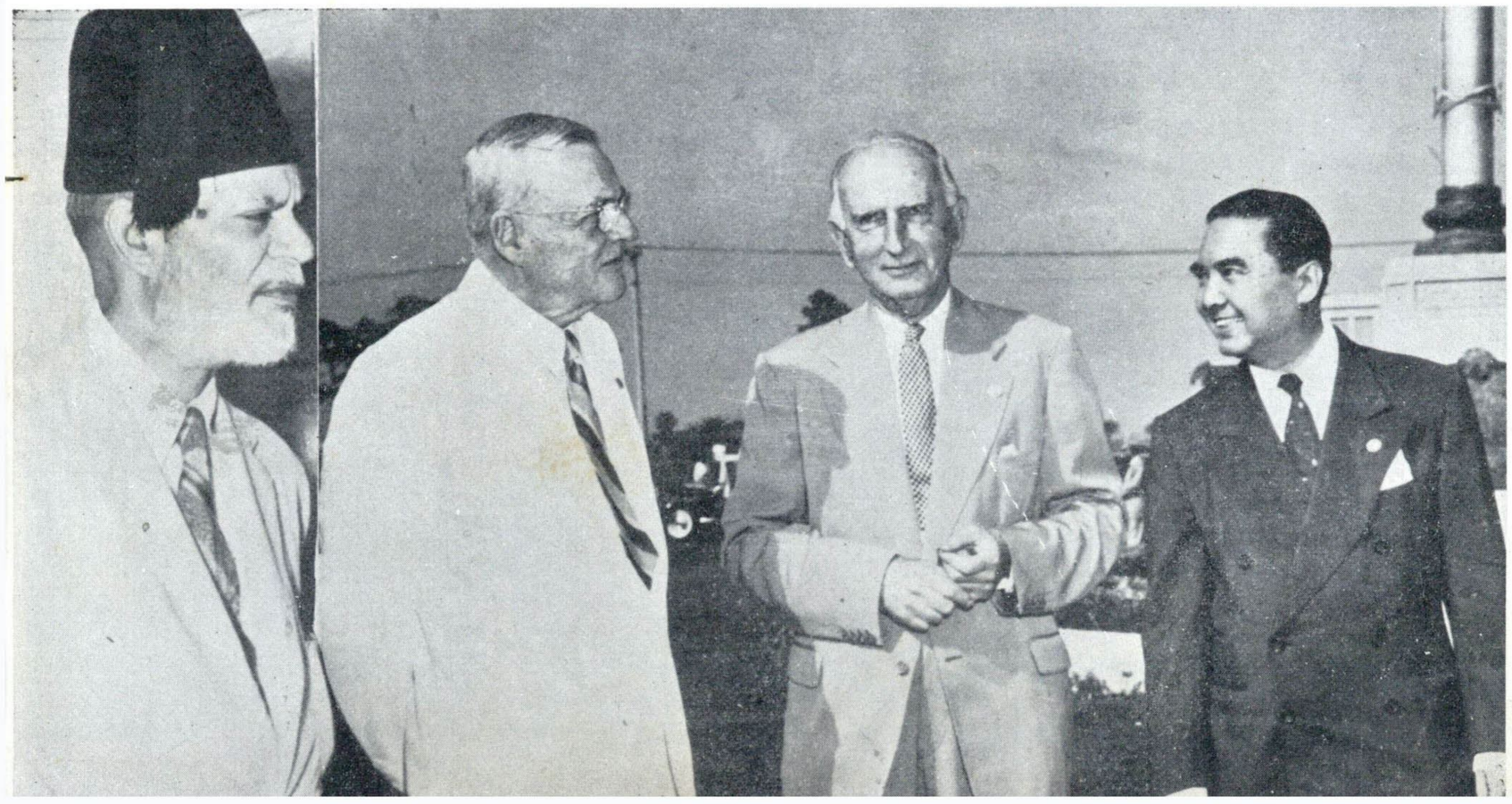
การประชุมมนิลา ๒๔๙๗

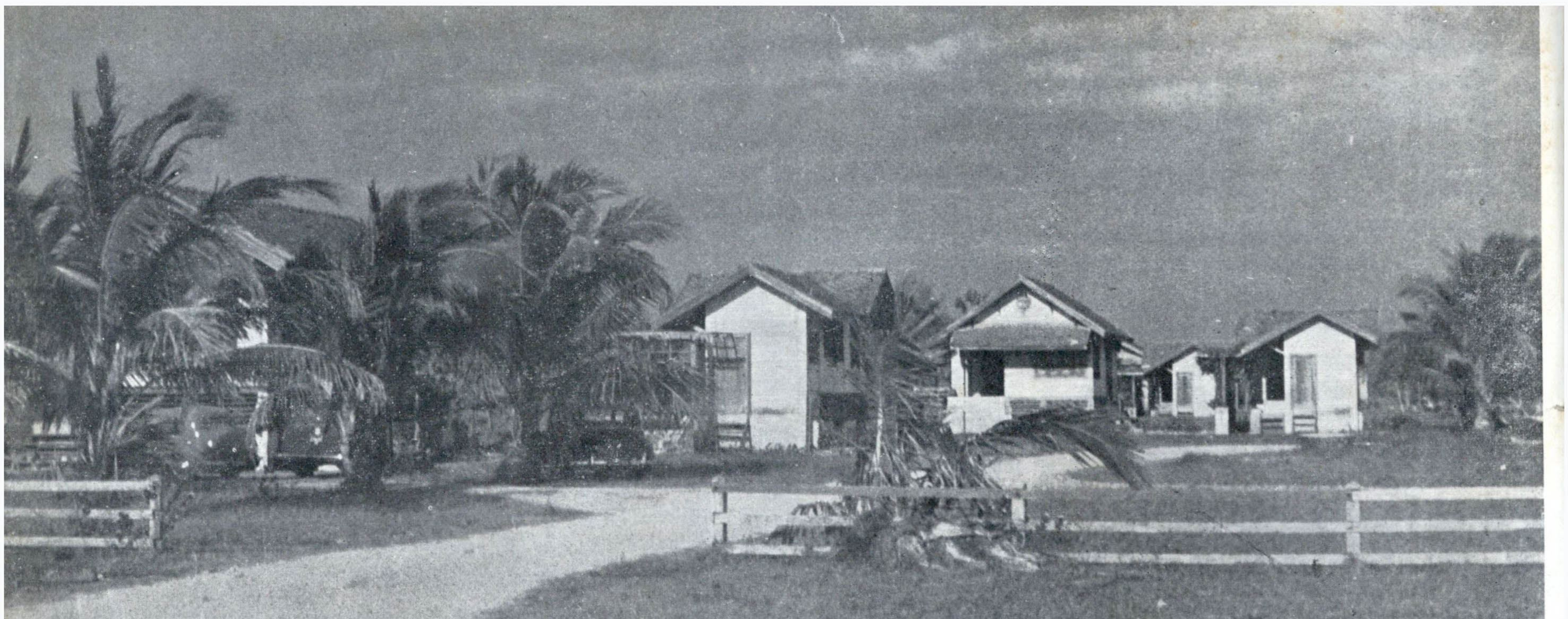
ผู้แทนชาติต่าง ๆ หลังจากไปวางพวงมาลา ณ อนุสาวรีย์ ดร. โฮเซ ริซาล วีรบุรุษแห่งฟิลิปปินส์แล้ว (จากซ้าย) ริชาร์ด จี. เคซีย์ รัฐมนตรีต่างประเทศออสเตรเลีย; คีย์ ลา ชามบร์ รัฐมนตรีต่างประเทศฝรั่งเศส; ที. คลิฟตัน เวบบ์ รัฐมนตรีต่างประเทศนิวซีแลนด์; เซอร์ มูฮัมมัด ซาฟรุลลา ข่าน รัฐมนตรีต่างประเทศภาคีสถาน; คาร์โลส พี. การ์เซีย รองประธานาธิบดีและรัฐมนตรีต่างประเทศฟิลิปปินส์; พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รัฐมนตรีต่างประเทศไทย; ลอร์ด เรดิง รัฐมนตรีต่างประเทศอังกฤษ; จอห์น ฟอสเตอร์ ดัลเลส รัฐมนตรีต่างประเทศสหรัฐอเมริกา



MANILA CONFERENCE OF 1954

In a single column abreast the chief delegates of the eight countries participating in the Manila Conference of 1954 walked sedately away from the Rizal Monument, where each delegate placed a floral wreath to pay homage to Philippines national hero Jose Rizal, a patriot and martyr for his endeavors, to bring about social and political reforms under the Spanish regime in the latter part of the 19th Century. At 8.30 a.m. September 6th (left to right) Australian Minister of External Affairs, H.E. Richard G. Casey; French Minister of Cabinet, Guy La Chambre; New Zealand's Minister of External Affairs, H.E. T. Clifton Webb; Pakistan's Minister of Foreign Affairs, Sir Mohammed Zafrulla Khan; Philippines Vice-President and Secretary of Foreign Affairs, Carlos P. Garcia; Thailand's Minister of Foreign Affairs, H.R.H. Prince Wan Waithayakon; British Minister of State, the Right Honorable Lord Reading and the Honorable John Foster Dulles, United States Secretary of State, laid the wreaths and then proceeded to the Philippines Legislative Building for the flag-raising ceremony in which each nations' delegate, assisted by a Philippines military aide raised his country's flag to the strains of his national anthem. Following these ceremonies, the opening plenary session convened in the Senate Session Hall, and each chief delegate, pictured above, gave an address expressing his country's reasons for attending the Conference and the ultimate goals which he hoped would be achieved through the discussions.





บางแสนเป็นสถานที่ตากอากาศอันเป็นที่นิยมแก่บุคคลทั้งหลายทั่วไปแห่งหนึ่งของจังหวัดชลบุรี มีชายหาดที่สวยงามเป็นที่น่ารื่นรมย์ มีบังกะโลและโรงแรมทันสมัยไว้ต้อนรับผู้มาพักตากอากาศ เพื่อพักผ่อนและรับอากาศอันสดชื่นของชายทะเล การเดินทางไปสะดวกสบาย ชั่วแต่ขับรถยนต์จากพระนครไปเพียง ๒ ชั่วโมงเท่านั้นก็ถึง

Bang Saen is a two-hour drive from Bangkok, it is a popular seaside resort with a beautiful sand-beach in the province of Cholburi. There are comfortable bungalows and a modern hotel available for those who wish to spend the night and enjoy more of the invigorating air.



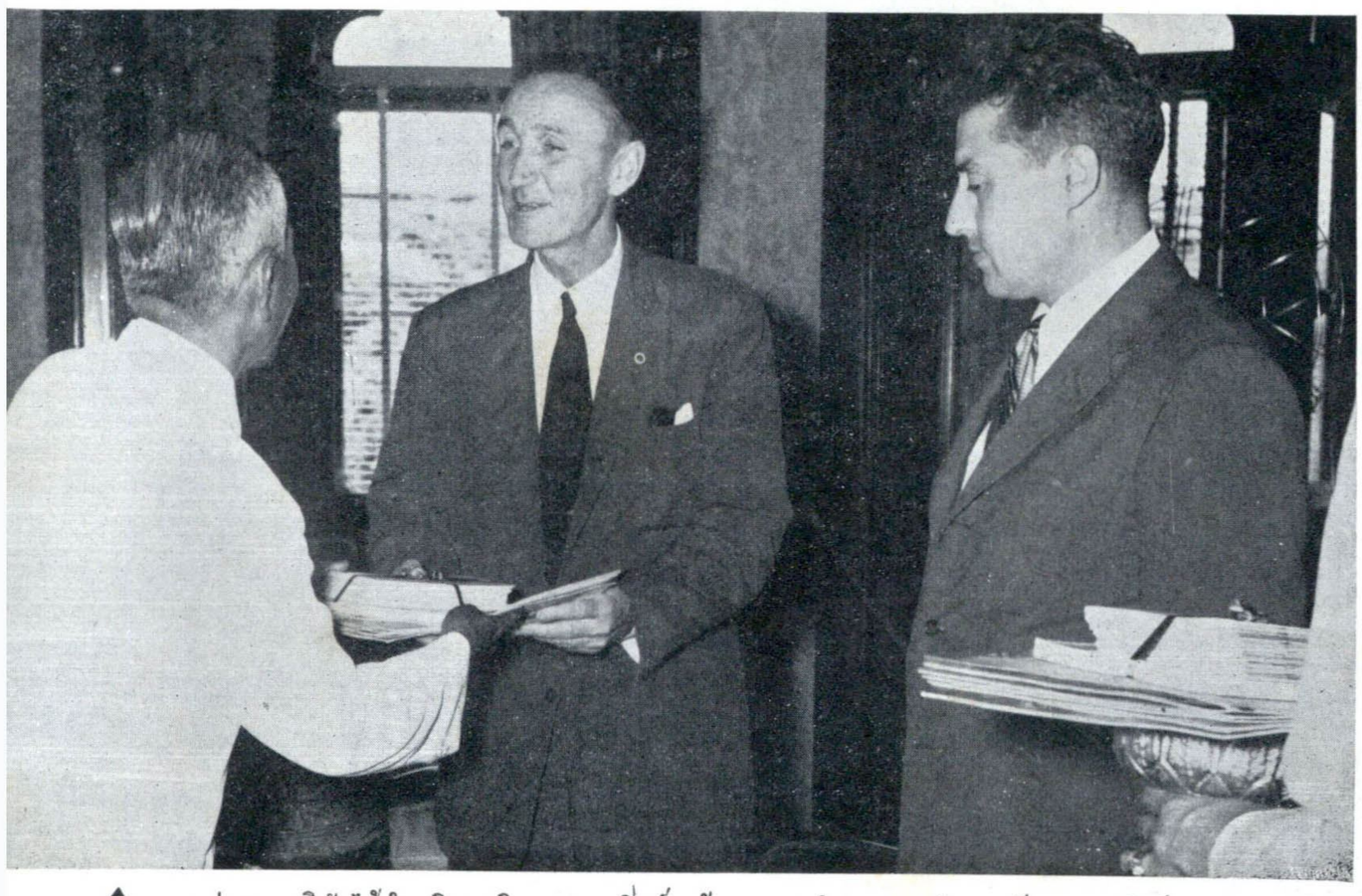




↑ ณ ทำเนียบรัฐบาล วันที่ ๑๑ กันยายน ศกนี้ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ได้ต้อนรับเมอร์สิเออร์ เรมอง ออฟรอย เอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ซึ่งนำนักการทูตชาวฝรั่งเศส ๕ นายที่ได้มาประชุมกัน ณ กรุงเทพ ฯ นักการทูตเหล่านี้ได้รับมอบของที่ระลึกทั่วทุกคน

At the Government Residence on September 11th., the Premier received M. Raymond Offroy, French Ambassador to Thailand, who presented 5 leading French diplomats who have come to Bangkok to attend a meeting.

They are M. Jean Cheval, French Ambassador in Vienna and representative of the French Foreign Minister to the SEATO; M. Renaud Sivan, French Ambassador in Djakarta; M. Breal, French High-Commissioner in Laos; M. Gorce, representative of French High-Commissioner in Cambodia; and M. Raymond de Royer de Sainte Suzanne, French Consul-General in Singapore. Each of the Envoys was presented with a souvenir.



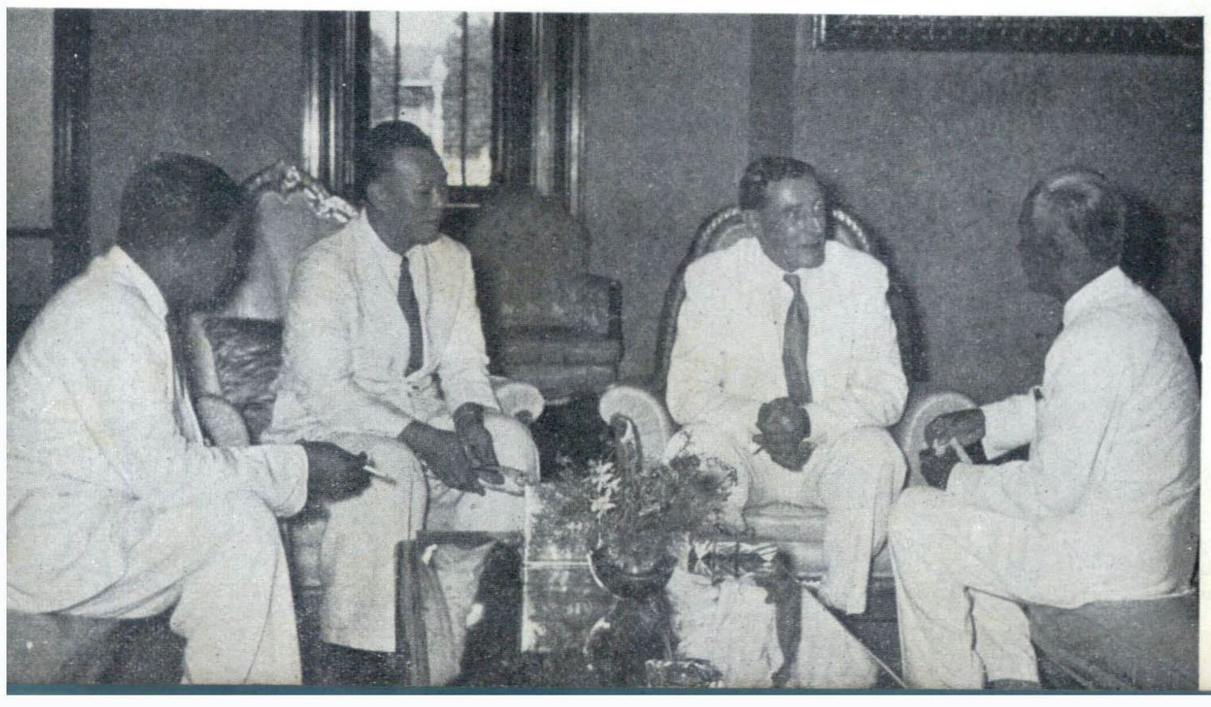
↑ อุปทูตอเมริกันได้นำวุฒิสมาชิก แมนสฟิลด์ เข้าพบ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๑๔ กันยายน ศกนี้ ในภาพนี้ ท่านนายกรัฐมนตรีกำลังมอบของที่ระลึกให้แก่วุฒิสมาชิกผู้นี้ นายไมค์ แมนสฟิลด์ เป็นสมาชิกพรรคดิโมแครตแห่งมลรัฐมอนตานา เป็นคนหนึ่งในสามคนของผู้แทนสหรัฐอเมริกาในคราวมาประชุม ณ กรุงมนิลา

The U.S. Chargé d'Affaires introduced Senator Mansfield to the Premier at the Government Residence on September 14th. The picture shown the Premier handling a souvenir to the Senator. Senator Mike Mansfield, Democrat of Montana, was one of the three United States delegates to the Manila Conference.

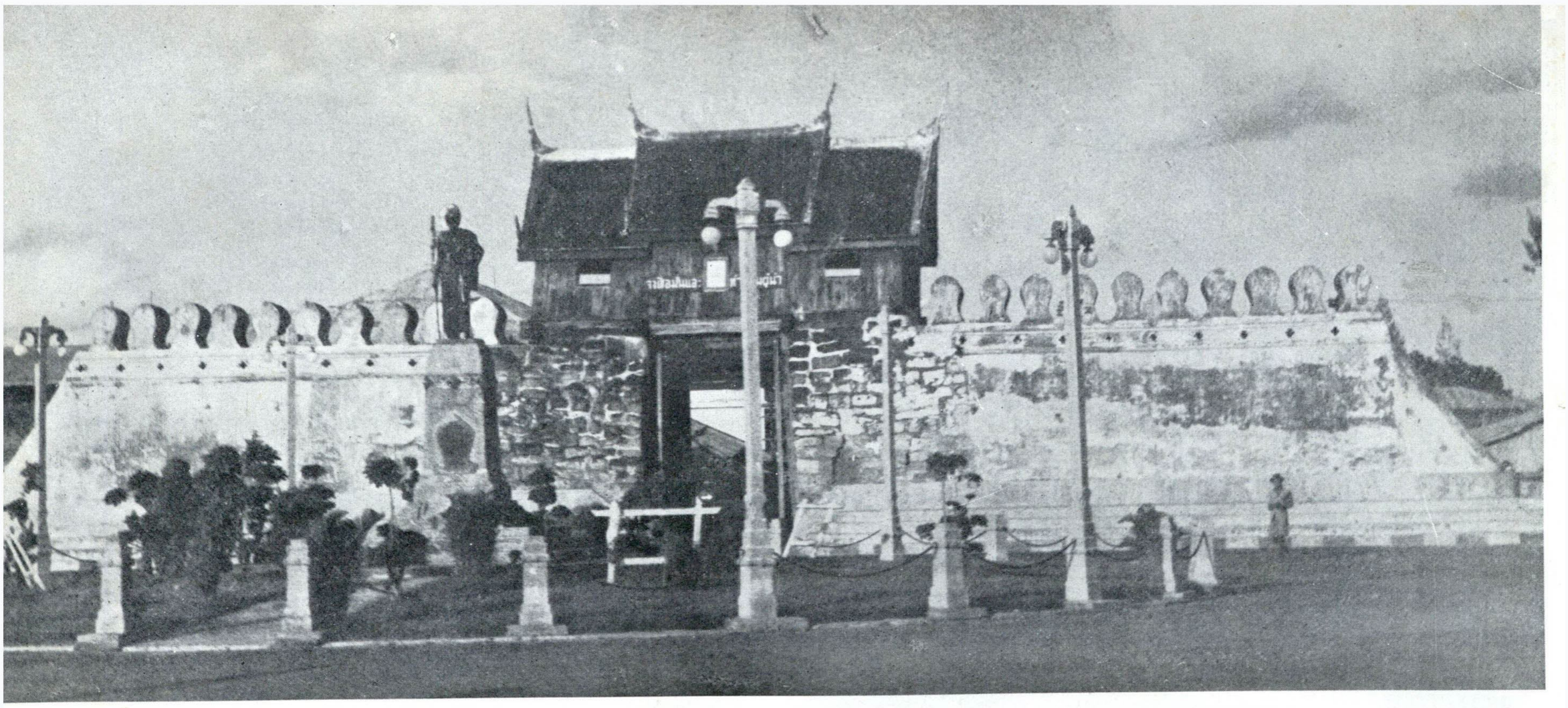
* * *

นาย เจ. ดี. แวน อูเนน ผู้อำนวยการธนาคารชาติฮอลันดา ได้มาเยี่ยมคำนับ พณท่านนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล วันที่ ๑๑ กันยายน ศกนี้

At the Government Residence on September 11th. Mr. J.D. Van U-nen, Director of the National Handel Bank, N.V. paid a courtesy call on the Premier. ↓



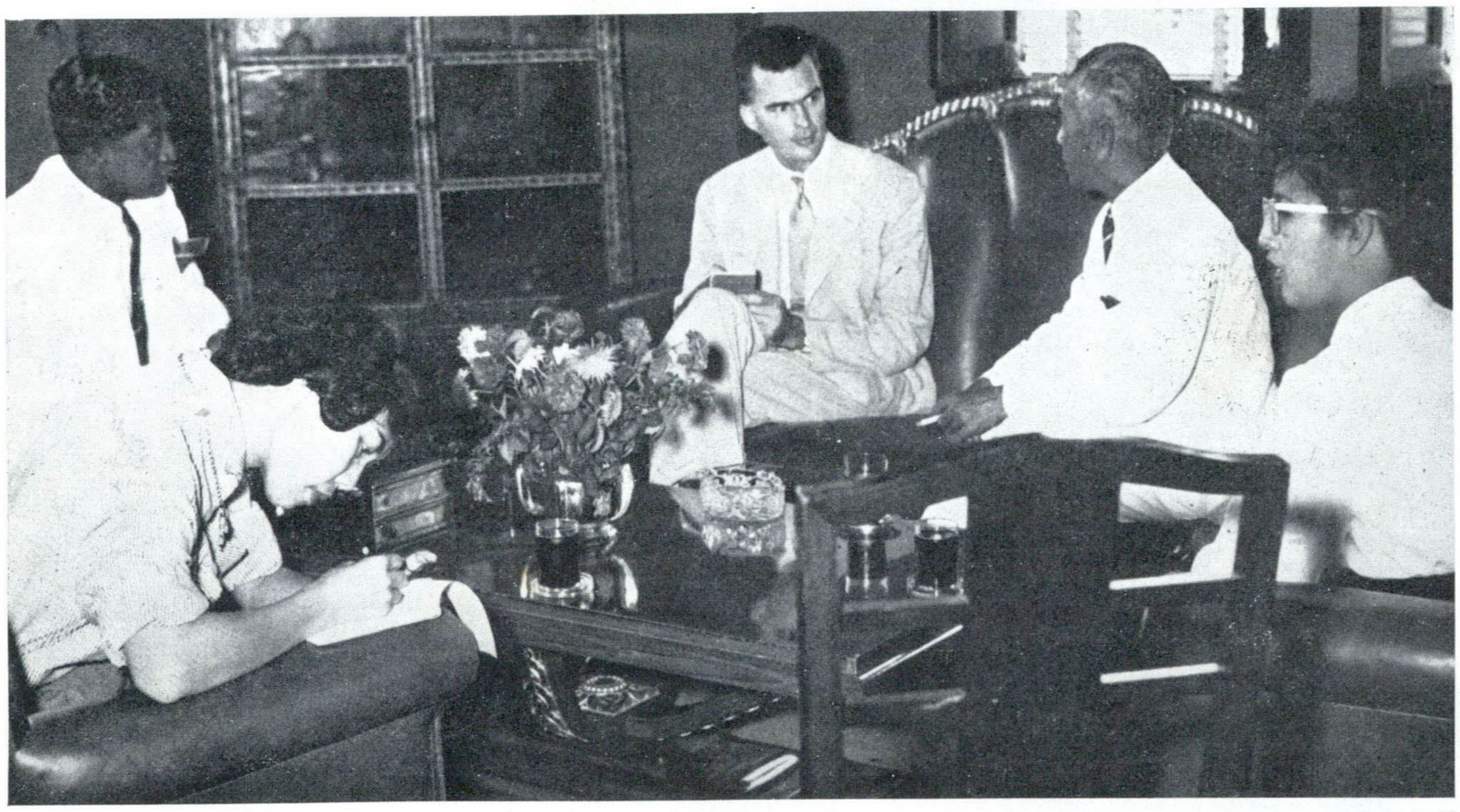




นายจอห์น เอม. แมคกลิน แห่งนิตยสารไทมส์และไลฟ์ ได้มาเยี่ยมคำนับ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๑๗ กันยายน ศกนี้

→

John M. Mac Klin of Times and Life Magazines called on the Premier at Government Residence on September 17th.



อนุสาวรีย์ท้าวสุรนารี ↑
นครราชสีมา

Statue of
Lady Suranaree
Nakorn Rajsima.

น้ำตกไทรโยค
กาญจนบุรี

Saiyok waterfall
↓ Kanchanaburi.







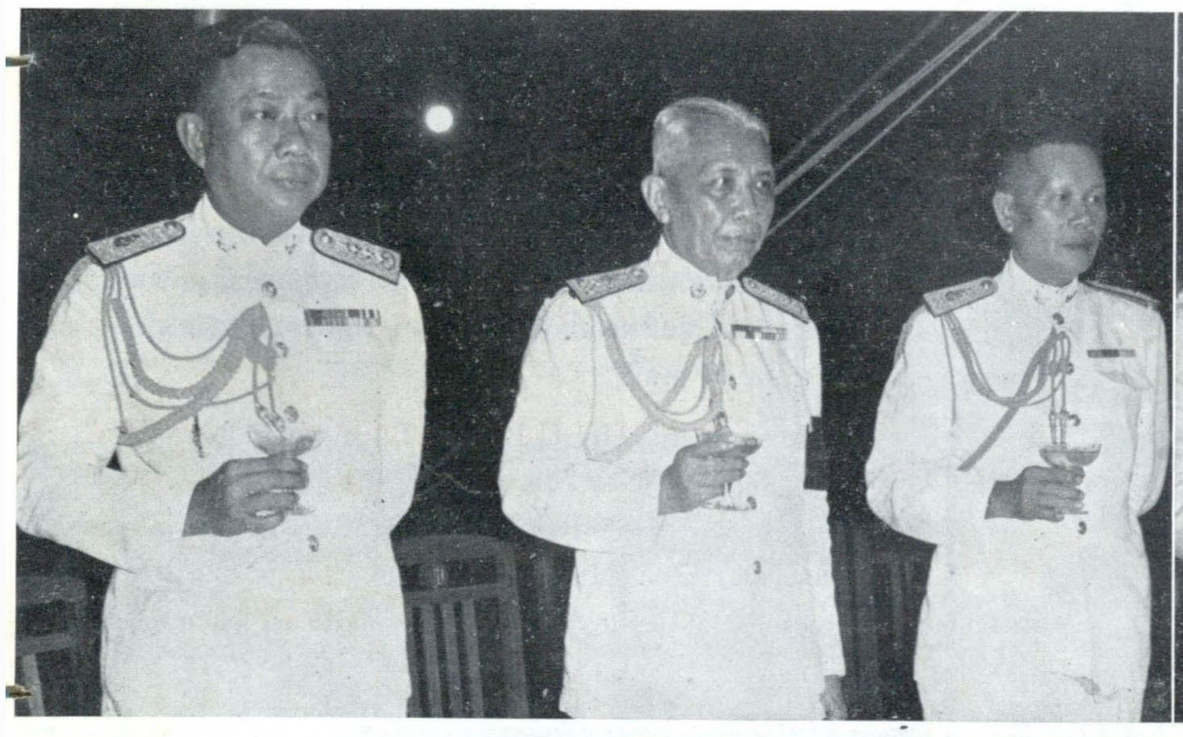




พณท่าน นายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงและประธานสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย ได้เป็นเจ้าภาพในงานฉลองครบรอบ ๔ ปีแห่งการลงนามในสัญญาช่วยเหลือในทางวิชาการและเศรษฐกิจระหว่างสหรัฐอเมริกาและประเทศไทย เมื่อค่ำวันที่ ๑๗ กันยายน ศกนี้ ณ ทำเนียบรัฐบาล ได้มีผู้มีเกียรติทั้งไทยและเทศมาร่วมชุมนุมอย่างพร้อมเพรียง



The Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram and Lady La-iad Pibulsonggram were host and hostess to a reception at Government Residence, to celebrate the 4th anniversary of the U.S.–Thai Agreement on Technical and Economic Assistance on September 17th. The function was attended by a large gathering of Thai and Foreign distinguished persons.





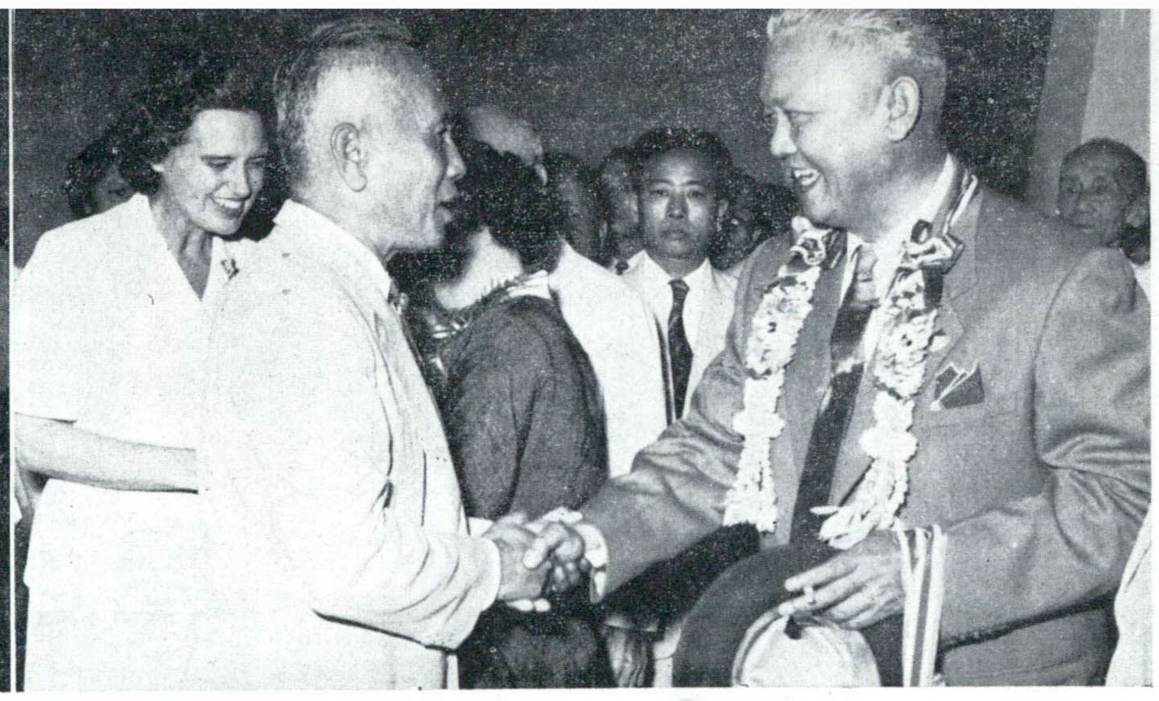
กระทรวงกลาโหมได้จัดให้มีการรับรองฉลองเนื่องในวันครบรอบปีที่ ๔ แห่งการเซ็นสัญญาข้อตกลงทางการทหารระหว่างสหรัฐอเมริกากับประเทศไทย ณ ศาลาว่าการกลาโหม เมื่อค่ำวันที่ ๑๗ ตุลาคม ศกนี้

The Ministry of Defence gave a reception to celebrate the 4th anniversary of the U.S.–Thai Military Assistance Agreement on October 17th.









นายพลตำรวจเอก เผ่า ศรียานนท์ รมช. มหาดไทย และอธิบดีกรมตำรวจ ได้เดินทางไปพร้อมด้วยคณะ อันมีนายตำรวจประมาณ ๘ นาย ออกจากท่าอากาศยานดอนเมือง เพื่อไปยังสหรัฐอเมริกา เมื่อวันที่ ๒๐ ตุลาคม ศกนี้ พณท่าน นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ตลอดจนข้าราชการทหารบก เรือ อากาศ ตำรวจ และทูตานุทูตต่างประเทศไปส่งกันอย่างคับคั่ง

Police General Phao Sriyanon, Interior Deputy Minister and Police Chief with a party of eight police officers left Donmuang Airport on October 20th for the United States. The General and party were seen off by a large gathering among whom were the Premier and his Lady, Cabinet Ministers, high-ranking officers of the three forces, police officers and foreign diplomatic representatives.

สามัคคีมีพลัง

Unity makes strength



พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์ ผบ.ทบ. จับมือส่งอวยพรแก่นายพลตำรวจเอก เผ่า ศรียานนท์ ที่ท่าอากาศยาน เป็นที่คาดกันว่า นายพลตำรวจเอก เผ่า คงจะไปต่างประเทศเป็นเวลาประมาณหนึ่งเดือน

General Sarit Dhanarat Army C-in-C bade good bye to Police General Phao Sriyanon at the airport. General Phao will be away about one month.

Sitting pretty on **sebel** *Steel furniture*



ORIENTAL MACHINERY STORES

Worachakr Rd., Bangkok. Phone 21056.

โทร.๒๒๒๓๖ โทร.๒๒๒๓๗

อู จอเย้ง รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรมพม่าและรักษาการในตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการต่างประเทศ พร้อมด้วย อู เปขิ่น เอกอัครราชทูตพม่าประจำประเทศไทย ได้เยี่ยมคำนับ พณท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๔ ตุลาคม ศกนี้

Accompanied by U Pe Kin Burmese Ambassador to Thailand, U Chaw Yang Burma's Industries Minister and concurrently Acting Foreign Minister called on Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister at the Government Residence on October 4th. ↓



สภาวัฒนธรรมแห่งชาติได้ฉลองวันครบรอบปีที่ ๑๒ เมื่อวันที่ ๒๙ กันยายน ศกนี้ ได้มีการประกอบพิธีบำเพ็ญกุศลตามประเพณีทางศาสนา และการรับประทานอาหารร่วมกัน ณ สภาวัฒนธรรมแห่งชาติ กระทรวงวัฒนธรรม







วัฒนธรรม : วัฒนธรรมเท่านั้นเป็นปัจจัยที่จะกระทำให้ประชาชนส่วนใหญ่มีความเจริญและถาวรยืนนาน และวัฒนธรรมในระดับสูงเท่านั้นที่จะเป็นปัจจัยกระทำให้ชาติต่าง ๆ มีความเข้าใจดีต่อกัน

Culture : Culture is the one and only factor making for lasting national prosperity and that a high cultural standard is indispensable for international understanding.



The National Culture Institute celebrated its 12th anniversary with merit-making and luncheon at the Minister of Culture.



วัฒนธรรมเป็นเสมือนหัวใจของชาติและของปวงสังคมมนุษย์ ชาติไทยจะมีความวัฒนาถาวรบรลุถึงซึ่งความเจริญรุ่งเรืองจริง ก็เพราะประชาชนชาวไทยถึงพร้อมด้วยวัฒนธรรม



Culture is the corner - stone of a nation or any other human society whether Thailand will prosper depends on the degree of culture attained by the Thai people.



พระพุทธรูปสมัยต่าง ๆ

เชียงแสน	ศตวรรษที่ ๑๑ – ๑๖
สุโขทัย	ศตวรรษที่ ๑๓ – ๑๕
อู่ทอง	ศตวรรษที่ ๑๓ – ๑๕
อยุธยา	พ. ศ. ๑๘๙๓ – ๒๓๑๐
รัตนโกสินทร์	พ. ศ. ๒๓๒๕ – ๒๔๑๑



อู่ทอง
← *U-thong*



สุโขทัย
Sukhothai →

Period of Thai Statuary

Chiengsaen Northern art	11th - 16th Century A.D.
Sukhothai	13th - 15th Century A.D.
U - thong	13th - 15th Century A.D.
Ayuthaya	1450 - 1767 A.D.
Ratanakosin	1782 – 1868 A.D.



เชียงแสน
← *Chiengsaen*



สุโขทัย
Sukhothai →

ที่ตำบลท่าเรือ สระบุรี มีพระพุทธบาทอยู่บนไหล่เขา ระหว่างลุ่มน้ำป่าสักและแม่น้ำเจ้าพระยา รอยพระพุทธบาทนี้ได้พบเมื่อประมาณ ๒๐๐ ปีเศษมาแล้ว มีลักษณะบุ๋มอยู่เช่นเดียวกันกับอีกรอยหนึ่งที่บนยอดเขาอาดัมในลังกา พระพุทธบาทนี้มีมณฑปสร้างขึ้นคร่อมไว้แต่ศตวรรษที่ ๑๘

At Tarue, Saraburi there is a shrine of Phra Buddha Baht situated on a detached mount of the range of chalk hills forming the line of watershed between the Menam Chao Phya and the Prasak Valley. This "Imprint Foot Buddha" was discovered over 200 years ago. It is a natural hollow in the shape of a wat, similar to the one on the top of Adam's Peak in Ceylon. It is covered by a graceful Pavilion built at the end of 18th century.

*　　*　　*

วันที่ ๔ กันยายน ศกนี้ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้เดินทางโดยรถยนต์จากจังหวัดพระนครไปเป็นประธานในพิธีวางศิลาฤกษ์โรงพยาบาลประจำกิ่งอำเภอพระพุทธบาท ในบริเวณนิคมสร้างตนเอง จังหวัดสระบุรี

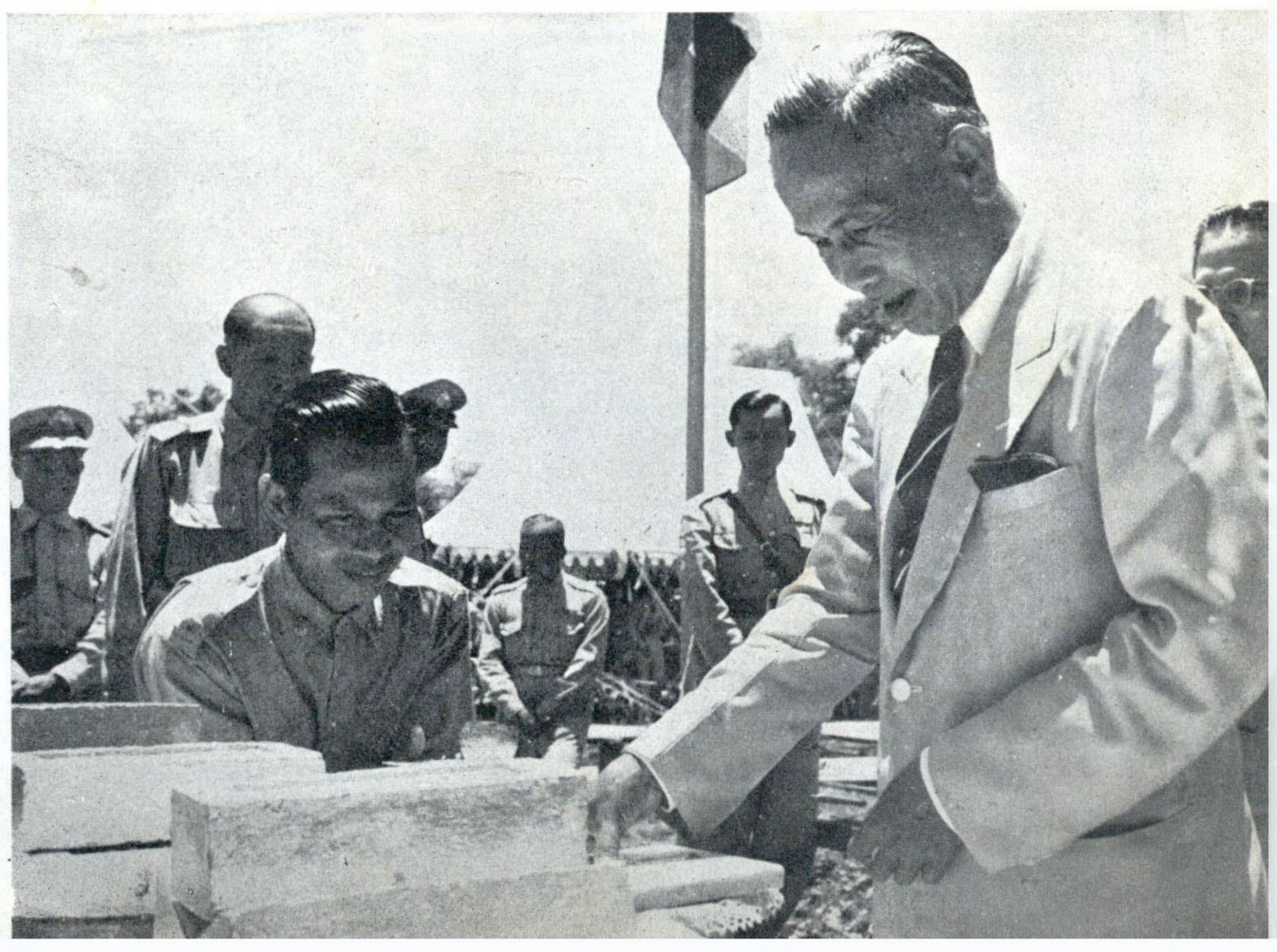
พลโท ประยูร ภมรมนตรี รมต.สาธารณสุข รายงานเสนอท่านนายกรัฐมนตรี แล้วท่านนายกรัฐมนตรีได้กล่าวตอบมีข้อความบางตอนว่า ความไม่มีโรคย่อมเป็นลาภอันประเสริฐ การจะทำงานใด ๆ ให้สัมฤทธิ์ผลแก่ตนเองและครอบครัว และในที่สุด แก่ชาติบ้านเมืองนั้น ย่อมต้องอาศัยผู้มีร่างกายแข็งแรง ประชาชนพลเมืองมีสุขภาพอนามัยสมบูรณ์ จึงจะช่วยกันทำให้ชาติบ้านเมืองเจริญรุ่งเรืองขึ้นได้ การปกครองในสมัยนี้ สิ่งที่นับว่าสำคัญก็คือการที่จะจัดให้สังคมดำรงอยู่ด้วยความเป็นธรรมเท่าที่สามารถจะทำได้ สังคมใดอยู่ด้วยกันอย่างไม่เป็นธรรม ย่อมไม่สามารถที่จะให้เราอยู่ด้วยกันด้วยความผาสุกได้

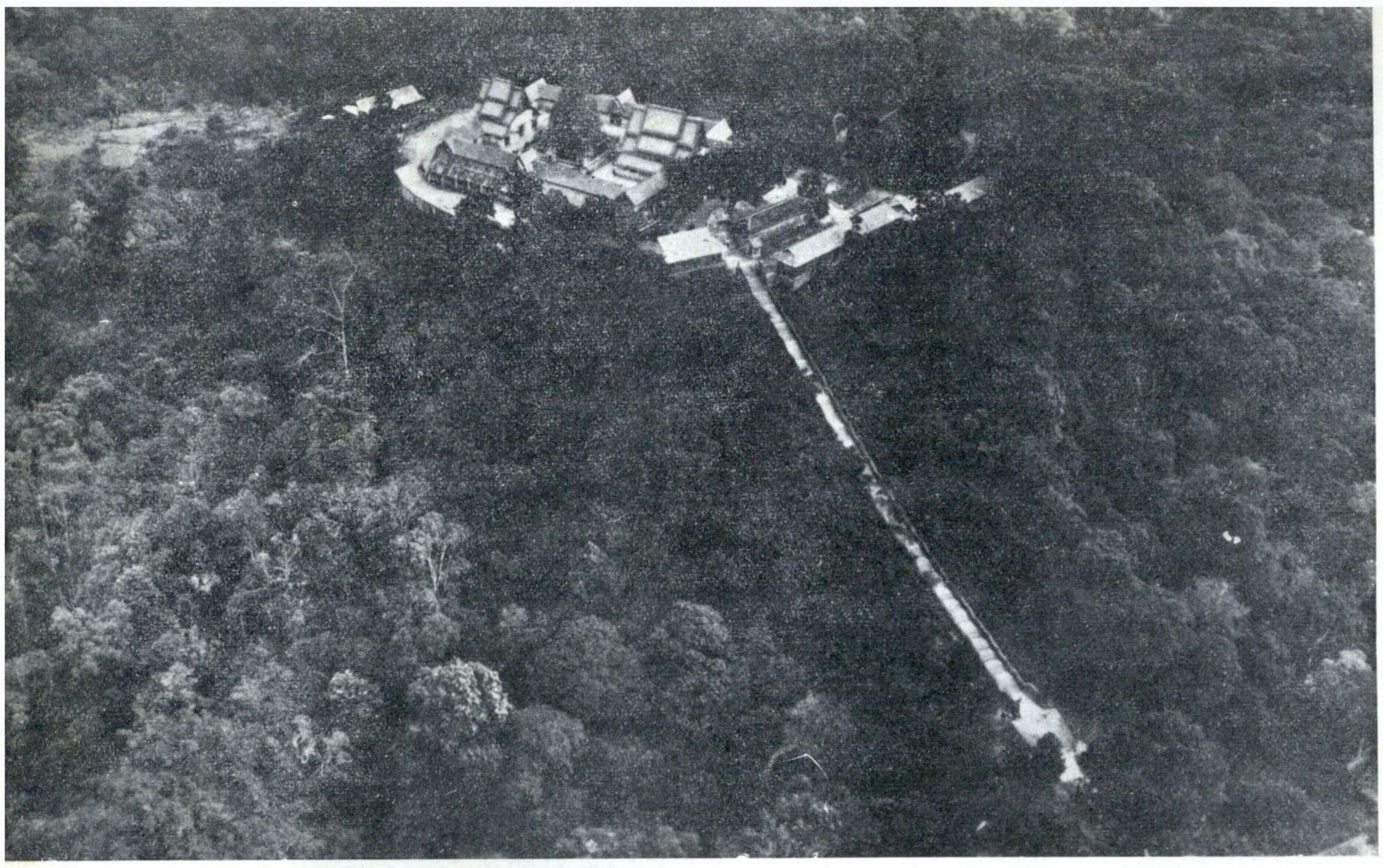


การสร้างนิคมนี้ ก็เพื่อที่จะก่อให้เกิดประโยชน์ในทางสร้างความเป็นธรรมให้สังคม เพื่อช่วยให้คนส่วนมากได้มีบ้านเรือนของตนอยู่ ให้มีความสะดวกแก่ประชาชนเกี่ยวกับความเป็นอยู่เรื่องน้ำ ไฟ ซึ่งสิ่งต่าง ๆ เหล่านี้จะเป็นขุมทรัพย์อันประเสริฐก่อให้เกิดความเป็นธรรมแก่สังคม

On September 4th. Field Marshal P. Pibulsonggram, the Prime Minister, motored to Saraburi province to preside over the ceremony of laying the foundation stone of the hospital at the sub-district of Phra Puthabat in the precincts of Saraburi Self-Help settlement.

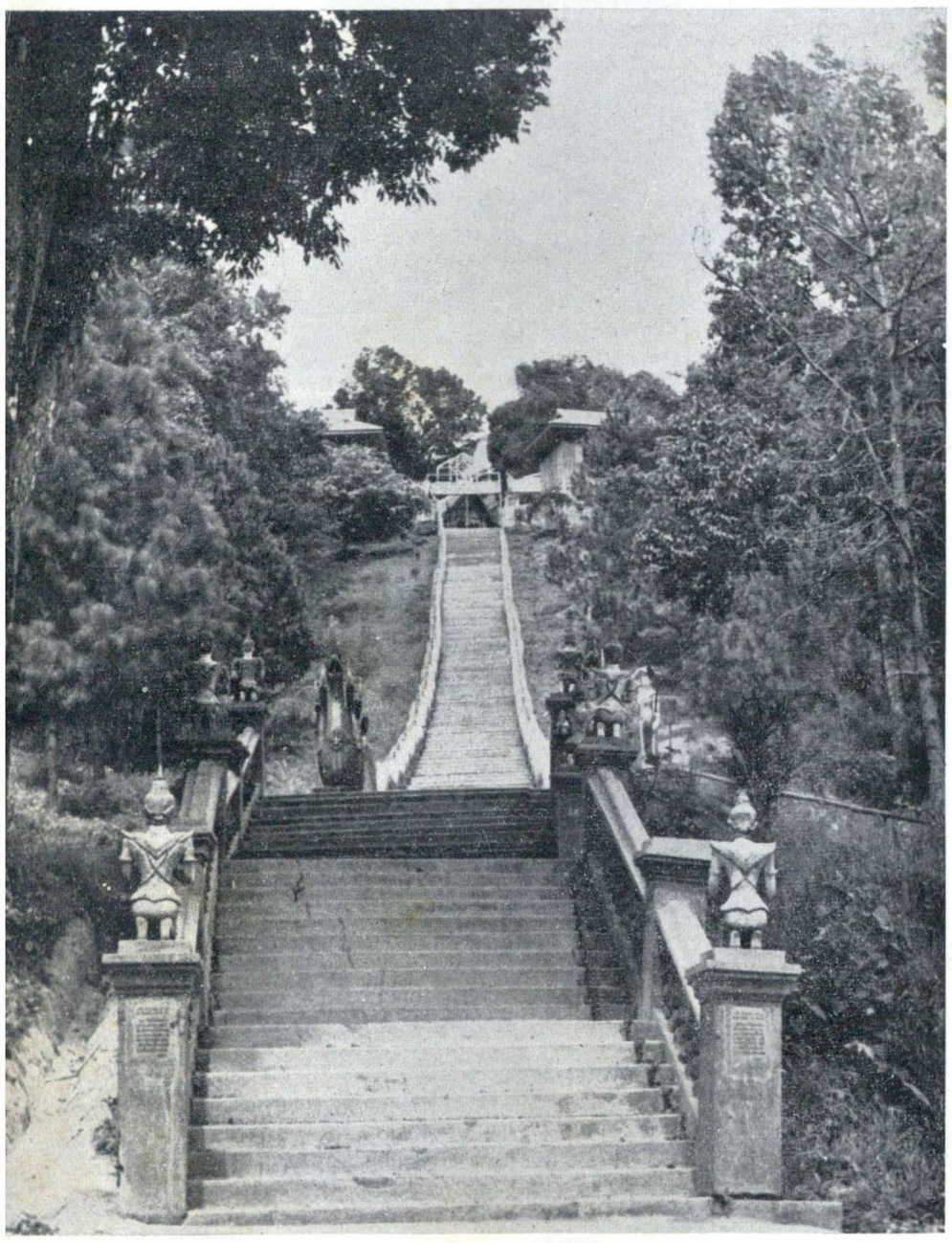
After hearing a report read to him by Lt-General Prayoon Phamoramontri, Minister of Public Health, the Prime Minister made a statement in which he said in part: "There is an adage. "Health is above Wealth." To have a sound body is indeed a great fortune, and to succeed in all undertakings, big or small, for your own benefit, for the benefit of your family and, in the end, for the benefit of your own country you must be robust. It is a strong and healthy population that brings prosperity to a nation."

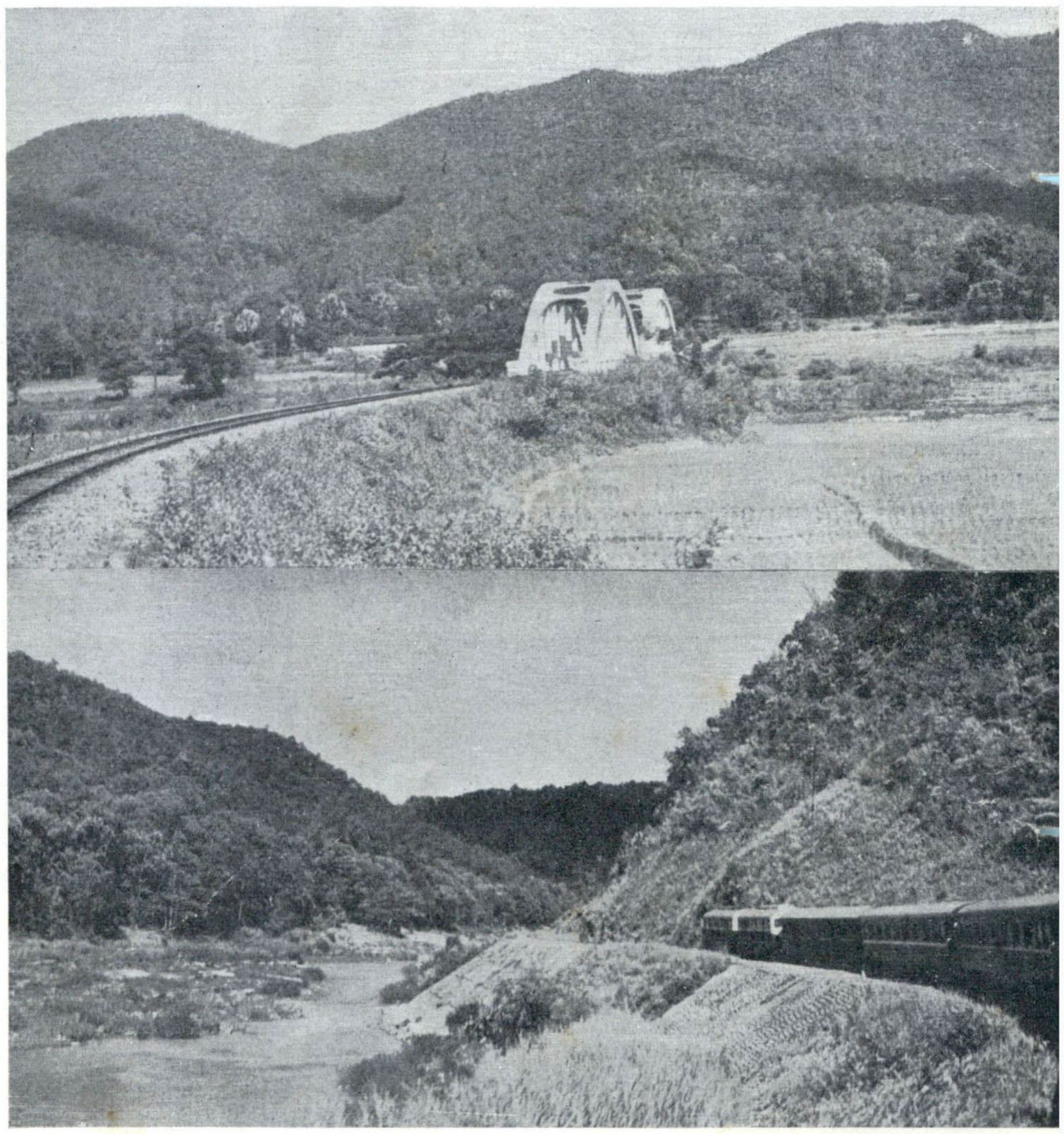




TO TOURIST

Chiengmai is situated on the banks of Mae Ping River. It is 751 kilometres from Bangkok and about 307 metres above sea level. There are both train and express run between Bangkok and Chiengmai almost every day. The express takes about twenty one hours for the journey while it takes only few hours by TAC's plane. Chiengmai is a centre of commerce on the northern part and next to Bangkok in size and importance. Doi Suthep is 1767 metres in height. The pagoda on the peak of Doi Suthep was built to place a relic of Buddha, about 600 years ago.









For clear brilliant
detailed snaps

DEVELOPE
&
PRINTING

AT

Thai Photo Studio

Telephone: 30569

Corner Siphya Road, *Bangkok.*



RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME

FIRST CLASS BAR AND RESTAURANT UNDER EXPERIENCED FRENCH MANAGEMENT WITH BEST SERVICE, AND EVERY WELL FURNISHED ROOM WITH BATH ATTACHED.



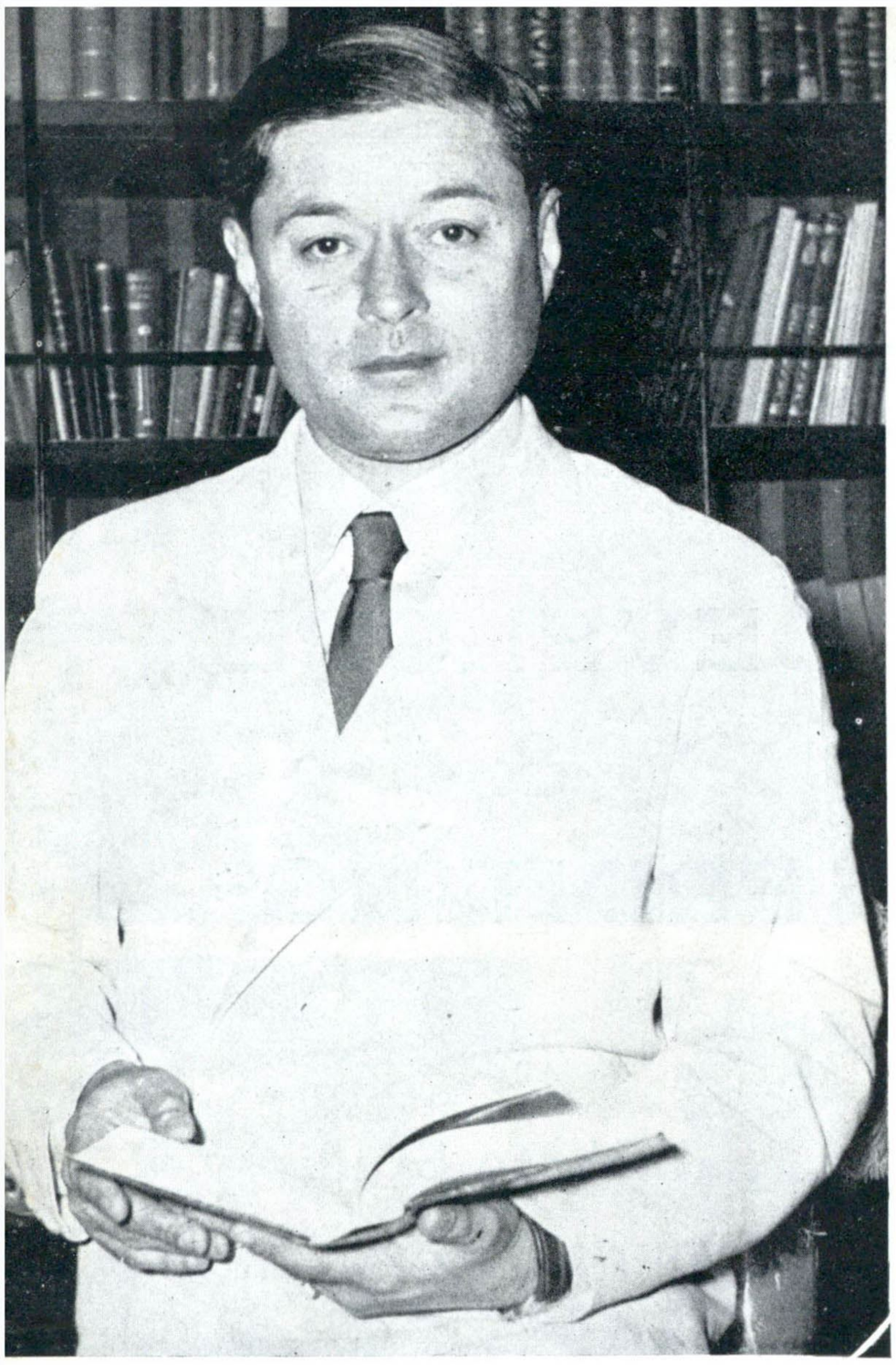
"Kao Takoot." Looking from Cave of Phya Nakorn. ↓ ◈ เขาตะกุด มองจากถ้ำพระยานคร

มีคำโบราณกล่าวเปรียบเทียบเรื่องคนอกตัญญูตากับเศษไม้ไว้ว่า หากพบคนอกตัญญูตากับเศษไม้ลอยน้ำมา ท่านว่าให้เก็บเศษไม้ไว้ เพราะอย่างน้อยก็ยังทำฟืนหุงต้มอาหารได้ ส่วนคนอกตัญญูตานั้น ย่อมให้โทษทั้งๆที่ได้เคยอุปการะไว้

An ungrateful person is just as worthless as a tiny piece of wood. Even so, it is more worth-while to keep the latter. It can be, at least, used as fuel, whereas the former can never prove to be of any good. The ungrateful person can only be malicious, whatever good deeds done to him.



ภาพลายเส้นดินสอ โดย ยี่ซิน นักเรียนชั้นมัธยม ๖ โรงเรียนอัสสัมชัญ ↓ Pencil drawing by Yee Sin, Std. VI of Assumption College. ◈



The Thais, despite centuries of absolute rule, are natural democrats. Our country has always preserved its independence. If our allies co-operate with us in any way they can to maintain economic balance and military security. I personally feel that the Thais will always want to remain in the camp of Freedom.

H.R.H. Prince Chula's broadcast talk on the BBC Home Service from London September 25th.



สัญญาซีอาโต้ให้ประโยชน์แก่ประเทศไทยอย่างไรบ้าง ? แน่ละ มันเป็นความจริงที่ว่ามีสัญญาหรือองค์การอย่างใดอย่างหนึ่งขึ้น ซึ่งละม้ายคล้ายคลึงกันกับสัญญาอย่างนี้ ก็ย่อมจะดีกว่าที่จะไม่มีอะไรกันเสียเลย ดังเช่นองค์รัฐมนตรีต่างประเทศของเราได้ตรัสไว้เมื่อคราวให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์เมื่อไม่นานมานี้ว่า "หากแม่น้ำโขงซึ่งกั้นพรมแดนระหว่างประเทศลาวและไทยได้ถูกข้ามเสียแล้ว มันก็จะเป็นการสายเกินไปในการที่จะมาจัดทำอย่างหนึ่งอย่างใดขึ้น"

ประชาชนชาวไทยเคยอยู่ใต้อำนาจการปกครองของกษัตริย์แบบสมบูรณาญาสิทธิราชมาหลายศตวรรษแล้ว แต่แม้กระนั้นประชาชนชาวไทยก็เป็นประชาธิปไตยโดยธรรมชาติ ประเทศไทยของเราได้มีเอกราชตลอดมาช้านานแล้ว ถ้าพันธมิตรของเราให้ความร่วมมือกับเราโดยทุกวิถีทาง ในอันที่จะคงไว้ซึ่งดุลยภาพในทางเศรษฐกิจและความมั่นคงในทางทหาร ข้าพเจ้า มีความรู้สึกอยู่เสมอว่า ประชาชนชาวไทยย่อมมีความประสงค์ที่จะเลือกอยู่ทางค่ายเสรีภาพ

จากพระดำรัสของ พันเอก พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าจุลจักรพงษ์ ทางวิทยุกระจายเสียง บี.บี.ซี. กรุงลอนดอน

What use is SEATO to Thailand ? Well, the fact that an organization of some kind has been set up is better than nothing. As our Foreign Minister, Prince Wan, recently said in a press interview: "Once the Mekong River frontier between Laos and Thailand is crossed, it will be too late to set up anything".



มองซิเออร์ พี.เอ. เมนอน เอกอัครราชทูตอินเดีย ได้มาถึงประเทศไทยเมื่อวันที่ ๒๘ กันยายน และได้ถวายสาส์นตราตั้งเมื่อวันที่ ๒ ตุลาคม ศกนี้

Mons. P.A. Menon Indian Ambassador to Thailand arrived at Donmuang Airport on September 28th and presented his credentials to H.M. the King at Amarindra Vinichaya Hall on October 2nd.







For Super Air Service

BANGKOK - TOKYO

BANGKOK - EUROPE - U.S.A.

THREE WEEKLY SERVICE

General Agents in Thailand:

THE EAST ASIATIC CO., LTD.

SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM

ท่านบาทหลวงกอลมเบต์ได้เป็นผู้ให้กำเนิดโรงเรียนอัสสัมชัญ โดยสมเด็จเจ้าฟ้ามหาวชิรุณหิศ พระบรมโอรสาธิราชในรัชกาลที่ ๕ ทรงเป็นผู้วางศิลาฤกษ์ตึกแรกของโรงเรียนอัสสัมชัญ เมื่อวันที่ ๑๕ สิงหาคม พ.ศ. ๒๔๓๐

ครั้นต่อมาใน พ.ศ. ๒๔๔๔ จึงได้โอนกิจการของโรงเรียนนี้ให้แก่เจษฎาจารย์คณะเซนต์คาเบรียล กิจการภายใต้คณะ ฯ ได้รุดหน้าไปอย่างรวดเร็ว จึงได้ขยับขยายให้มีโรงเรียนต่าง ๆ เพิ่มขึ้นอีก คือ โรงเรียนเซนต์คาเบรียล สามเสน โรงเรียนมงฟอร์ต เชียงใหม่ โรงเรียนอัสสัมชัญพาณิชย์ สาธร โรงเรียนอัสสัมชัญ ศรีราชา และโรงเรียนเซนต์หลุยส์ แปดริ้ว

ปัจจุบันนี้ เจษฎาจารย์ อูรแบง เป็นอธิการโรงเรียนอัสสัมชัญ อธิการผู้นี้ได้เข้าพบนายกรัฐมนตรีเมื่อไม่นานมานี้

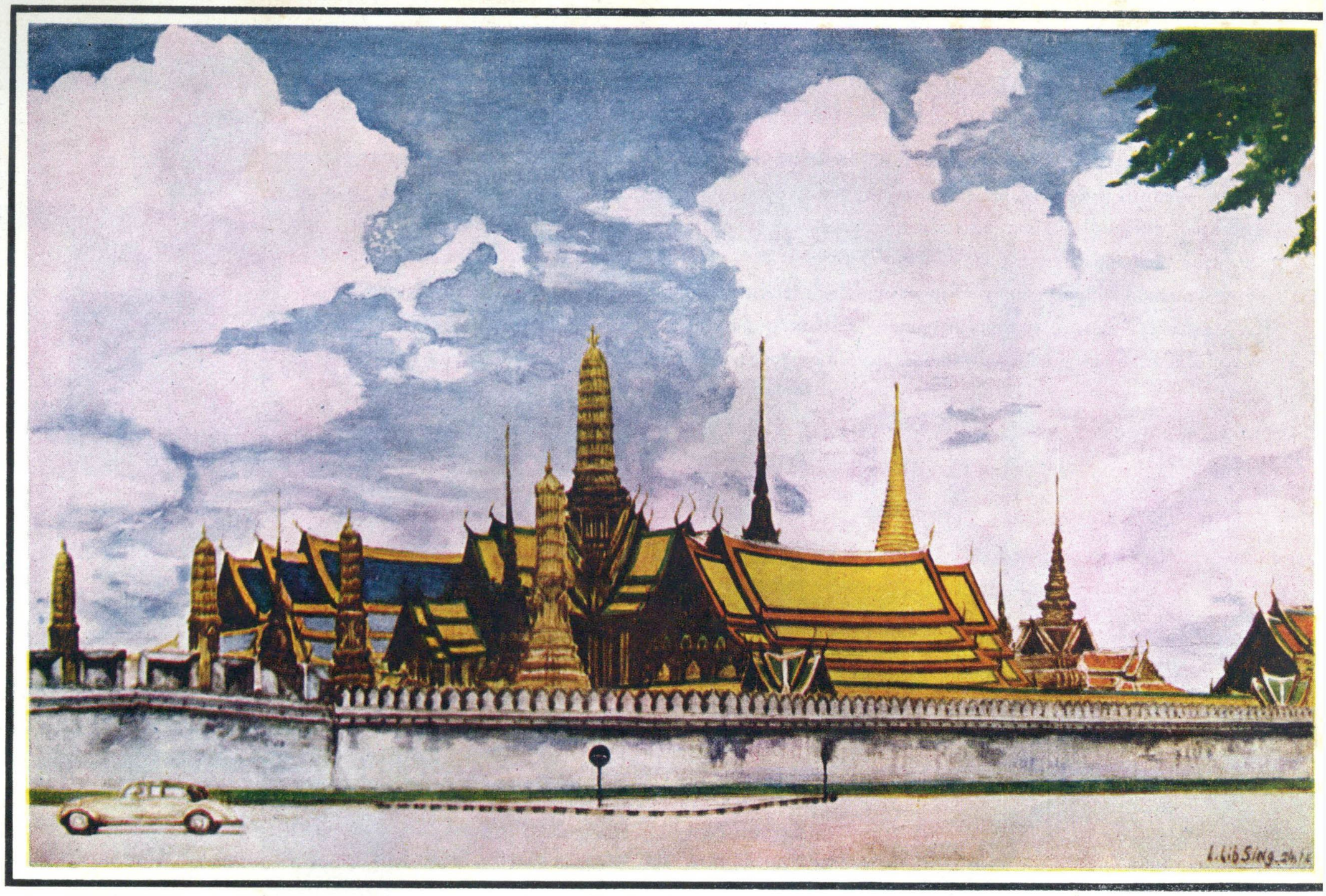
The Assumption College was founded by Rev. Fr. Colombet, and on August 15th 1887, H.R.H. Prince Vajirunhis, Crown Prince of Thailand, presided at the ceremony of the Laying of the Foundation Stone of the first building.

In 1901, the Rev. Father relinquished the Direction of his institution into the hands of the Brothers of Saint-Gabriel, under whose efficient management fresh proof of a rapid progress has been testified; there sprang up from this providential source several Institutions of no less importance such as: the St. Gabriel's College at Samsen, Montfort College in Chiengmai, Assumption Commercial College at Sathorn Rd., Assumption College at Sriraja and St. Louis College at Petriu.

At present, the old Assumption College in Bangkok is under the paternal guidance of Rev. Bro. Director Urbain who called on the Premier recently.

คริสตศาสนา เริ่มมาสอนในประเทศไทยเมื่อศตวรรษที่ ๑๖ นิกายโรมันคาทอลิกมีหลักแหล่งส่วนใหญ่ในกรุงเทพ ฯ และทางใต้ อีกทั้งภาคตะวันออกของราชอาณาจักร นิกายนี้ได้สร้างโบสถ์ที่งามไว้หลายโบสถ์ และได้มีโบสถ์ใหญ่อยู่ในพระนคร นอกจากนั้นก็ยังได้สร้างโรงเรียนที่ดีไว้อีกหลายแห่ง

Christianity was first preached in Thailand in the 16th century. The Roman Catholic Christians are mainly found in Bangkok and lower Thailand as well as in the eastern part of the Kingdom. The mission had built several fine churches, among these the stately Cathedral in Bangkok, and had done deserving work in its excellent schools.

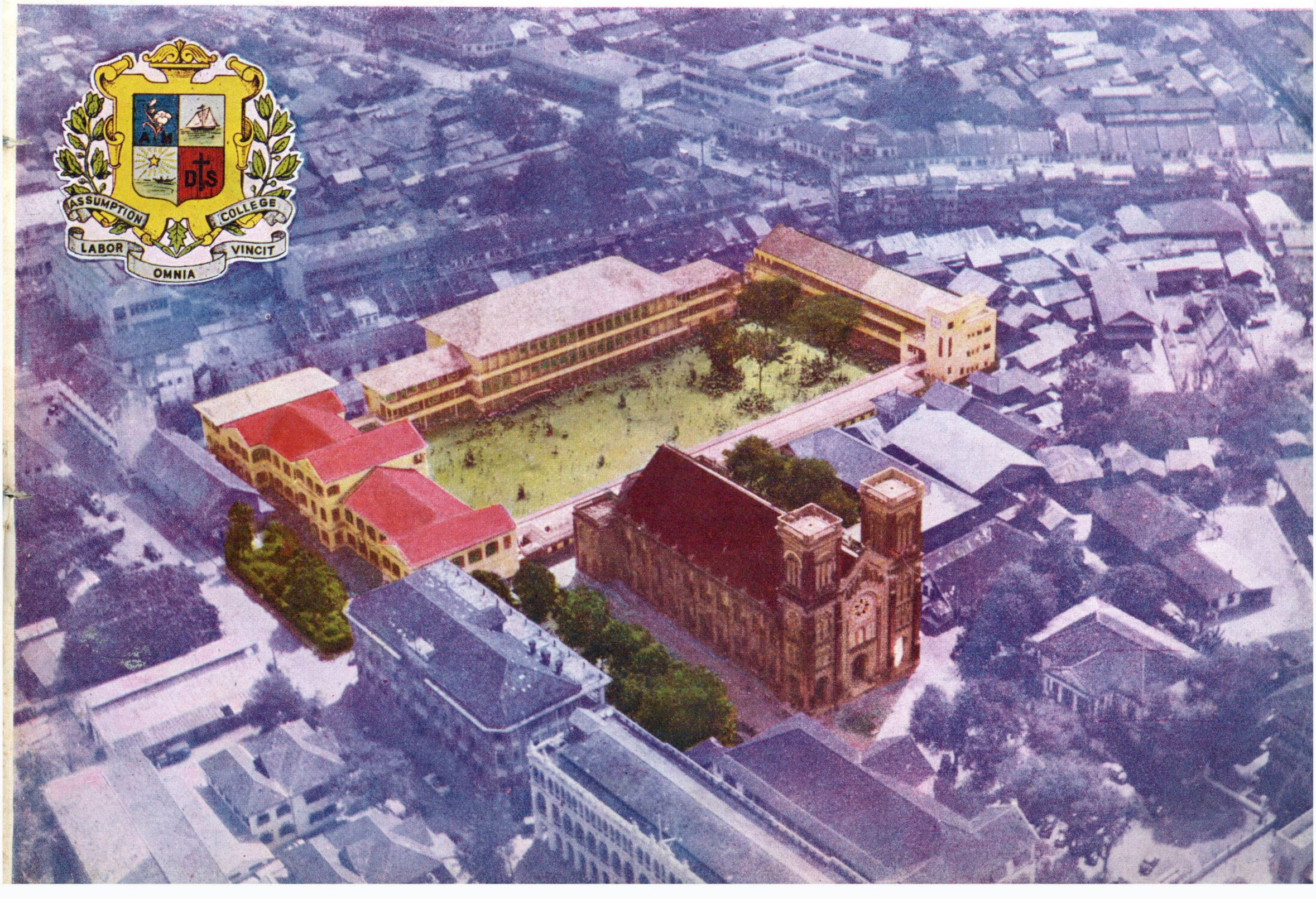


↑ วัดพระศรีรัตนศาสดาราม
Temple of the Emerald Buddha.

ภาพสีน้ำ โดย ลิบชิง นักเรียนชั้นมัธยม ๓ โรงเรียนอัสสัมชัญ
Water colour painting by Lipsing, Std. III of Assumption College.

* * *

โรงเรียนอัสสัมชัญ ↓ Assumption College.



ฟ้าแลบและฟ้าร้อง



เมื่อฤดูฝนจะมาถึง เทพบุตรและเทพธิดาบนฟากฟ้าต่างพากันออกจากวิมานมาฟ้อนรำกันรื่นเริงบันเทิงใจ นางเมฆขลาก็ออกมาร้องรำทำเพลงจับระบำรำฟ้อนและล่อแก้วอยู่แวววับด้วย ในขณะนี้ รามสูรอสุรยักษ์ ซึ่งมีขวานเป็นอาวุธคู่มือ สิงสถิตอยู่ในหมู่ก้อนเมฆเพราะไม่มีอาศรมดังเช่นเทวาสุราลัยทั้งหลายก็ได้พลอยมาในงานรื่นเริงนี้ และอยากจะมีส่วนร่วมในงานฉลองกับเขาด้วย

รามสูรได้เห็นเมฆขลาล่อแก้ว จึงลากขวานเข้าไล่เพื่อจะแย่งเอาแก้วนั้นมา และเมื่อรามสูรเข้าไปใกล้จะถึงนาง เมฆขลาก็ล่อแก้วให้แสงแปลบปลาบเข้าตารามสูร แสงฟ้าแลบแปลบปลาบและเสียงคำรามกึกก้องของฟ้าร้องซึ่งคนทั้งหลายได้ยิน คือแสงลูกแก้วของนางเมฆขลาและเสียงลากขวานของรามสูร ทั้งนี้เป็นเรื่องเล่ากันมาแต่เก่าก่อน

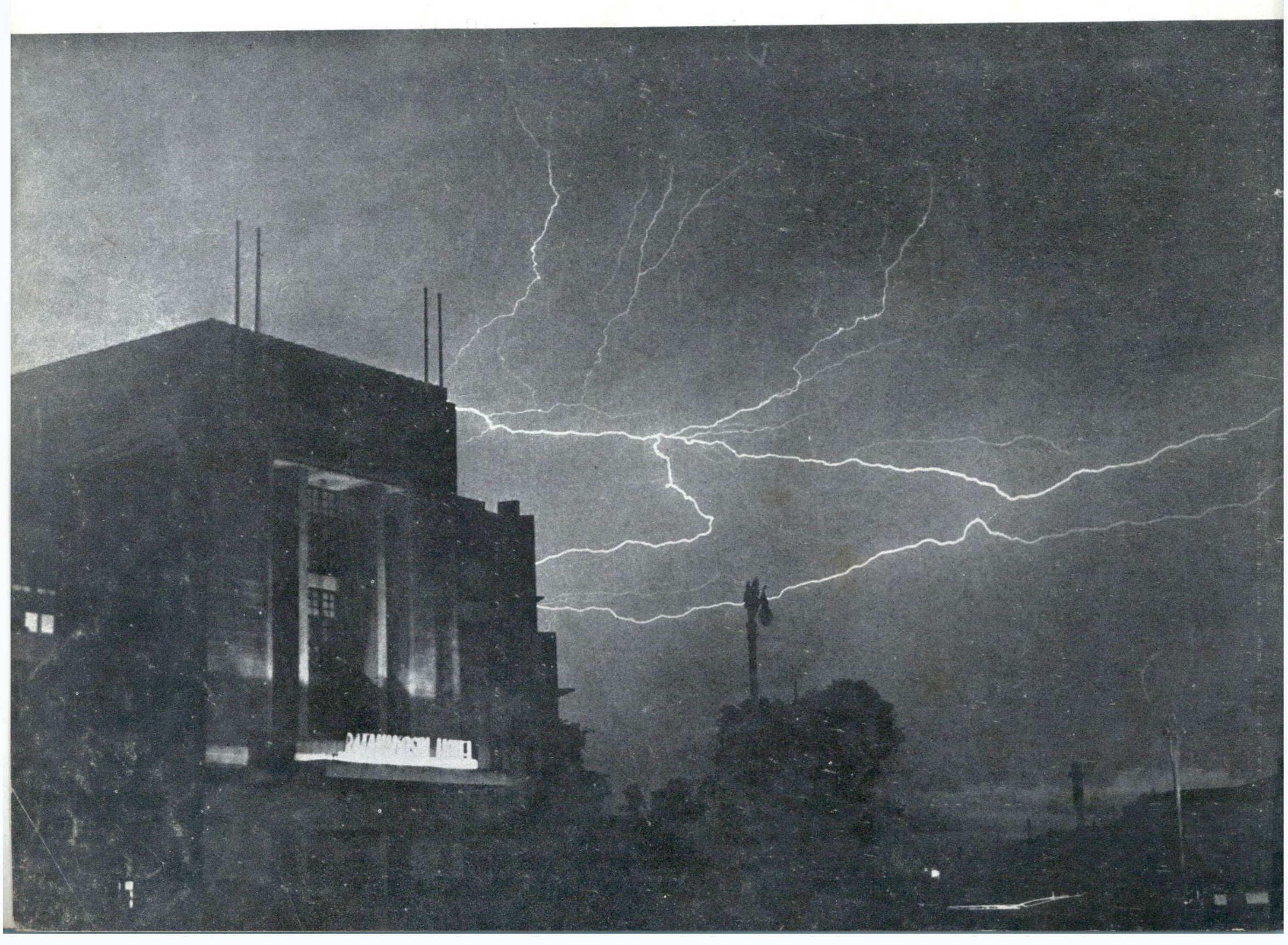
(ดวงฤดี — เล่าเรื่อง ◈ วรรณบล พิทยาคม — ถ่ายภาพ)



Lightning and Thunder

"At the approach of the rainy season, the gods and goddesses came out of their divine abodes and celebrated the occasion with merry dances. Among them Mekhala also was in the party, singing and tossing a gem which then emitted flash of light. At that moment Ramasoon, a demon armed with an axe, who sheltered himself among the clouds because he had no home, went to the party too and wanted to take part in the celebration.

Ramasoon saw Mekhala playing with her gem. So he chasing her to snatch it away from her hand. Thus whenever Ramasoon was about to catch her, she tossed her gem in such a way that it dazzled his eyes. The flash of light which they saw and the convulsing peals of thunder which they heard were light emitted by the gem of Mekhala and the sound produced by axe of Ramasoon". Thus it has been told in the olden times.



ทุกสังคม
นิยม สามิต



"ยอนการ์ดเนอร์" วิสกี้

ยอน การ์ดเนอร์ วิสกี้ เท่านั้น ที่จะทำความชุ่มชื่นให้แก่ท่าน

เป็นวิสกี้ที่เหมาะแก่สังคมทุกชั้นทุกโอกาส

มีคุณภาพสูง ราคาเยา

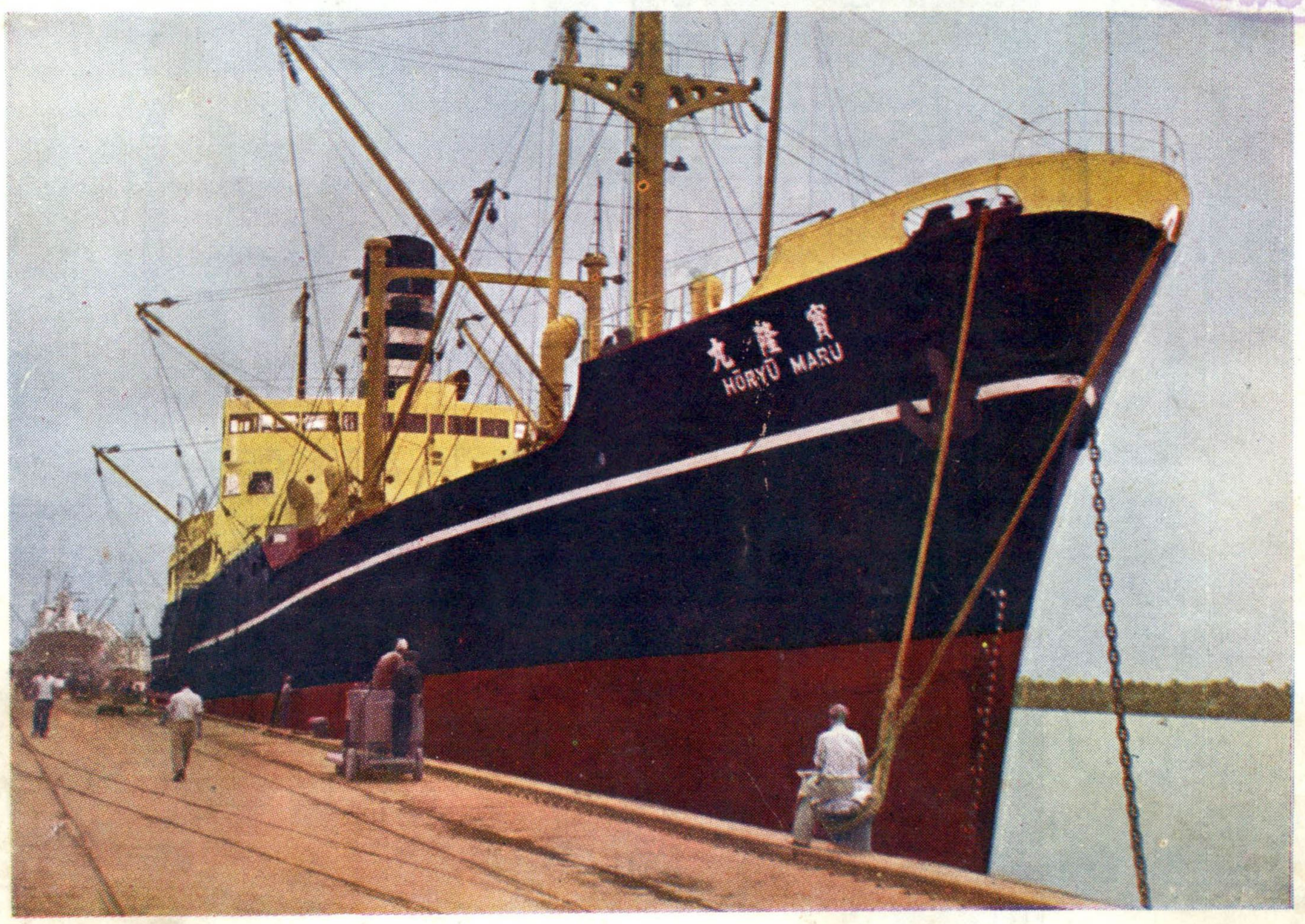
ท่านนักดื่มที่ชอบดื่มวิสกี้ โปรดเรียกดื่ม วิสกี้ยอน การ์ดเนอร์ สักนิด แล้วท่านจะติดใจ

มีจำหน่ายตามห้างร้านและสโมสรทั่วไป

บริษัท **บูรพาสากลเศรษฐกิจ** จำกัด

๑๙ ก.ค. ๔๙
หอสมุดแห่งชาติ

MITSUI LINE



MITSUI STEAMSHIP CO., LTD. JAPAN

DIRECT SERVICE

S.S. HORYU MARU

BANGKOK/JAPAN **JAPAN/BANGKOK**

FOR ALL PARTICULARS PLEASE APPLY

RAJATA SHIPPING SERVICE CO., LTD.

460 SURIWONGSE ROAD, BANGKOK, THAILAND.

TELEPHONE: 30811, 32172.

ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ดเด็ด

เจ้าของ	:	สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล
ผู้อำนวยการ	:	พลโท ม.ล. ขาบ กุญชร
ผู้จัดการ	:	ม.ล. นวลผ่อง เสนาณรงค์
บรรณาธิการ	:	นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
ผู้พิมพ์	:	
ผู้โฆษณา	:	
ผู้ช่วยบรรณาธิการ	:	นางสาวอุรัชช กุญชร ณ อยุธยา
ภาพถ่าย	:	แผนกภาพโฆษณา กรมประชาสัมพันธ์

เล่มที่ ๒๔ ตุลาคม ๒๔๙๗ ๘/-

พิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช (แผนกการพิมพ์) ถนนพระราม ๑ พระนคร
บุญพริ้ง ต. สุวรรณ เจ้าของโรงพิมพ์ พุทธศักราช ๒๔๙๗

อัตราค่าบำรุงหนังสือ
"THAILAND ILLUSTRATED"
รายเดือน
หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท
โปรดติดต่อได้ที่
หัวหน้ากองกลางสำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล
โทรศัพท์ ๒๑๓๔๓

* * *

THAILAND ILLUSTRATED
(Monthly Magazine)
Subscription Rates
Six months (6 issue) Bahts 45.-
One year (12 issue) Bahts 90.-
Please Contact
The Chief of General Division
State Lottery Office.
TELEPHONE 21343

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR	:	*The State Lottery Office.*
DIRECTOR	:	*Lt. - General M.L. Kharb Kunjara.*
MANAGER	:	*M.L. Nual Phong Sena Narong.*
EDITED	:	*by Churan Thep Has Din Na Ayuthaya.*
PRINTED	:	
PUBLISHED	:	
ASST. EDITOR	:	*Uraj Kunjara Na Ayuthaya.*
PHOTOGRAPHY	:	*Photography Section, Public Relations Department.*

No. 24 *October 1954* *8/-*

Printed at Thai Watana Panich (Printing Department)
Owned by Boon-Pring T. Suwan, 1954.